

**CELEBRATE CHRIST'S LOVE!
FEIERN WIR DIE LIEBE CHRISTI!
CÉLÉBRONS L'AMOUR DU CHRIST!
¡CELEBREMOS EL AMOR DE CRISTO!**



**World Council
of Churches**

CELEBRATE CHRIST'S LOVE!

FEIERN WIR DIE LIEBE CHRISTI!

CÉLÉBRONS L'AMOUR DU CHRIST!

¡CELEBREMOS EL AMOR DE CRISTO!

CELEBRATE CHRIST'S LOVE!
FEIERN WIR DIE LIEBE CHRISTI!
CÉLÉBRONS L'AMOUR DU CHRIST!
¡CELEBREMOS EL AMOR DE CRISTO!

Sing and Pray
Singen und Beten
Chante et Prie
Canto y Oración

11th Assembly, World Council of Churches
11. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen
11^e Assemblée du Conseil œcuménique des Églises
11^a Asamblea, Consejo Mundial de Iglesias

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| PREFACE | 8 |
| CHAPTER ONE Christ's Love Moves Us to Be Reconciled and United | 14 |
| CHAPTER TWO Christ's Love Moves Us to Love Creation | 30 |
| CHAPTER THREE Christ's Love Moves Us to Love | 42 |
| CHAPTER FOUR Christ's Love Moves Us to Share | 58 |
| CHAPTER FIVE Christ's Love Means Compassion for Life | 66 |
| CHAPTER SIX Christ's Love Moves Us to Be Faithful | 76 |
| CHAPTER SEVEN Christ's Love Moves Us to Witness | 88 |
| CHAPTER EIGHT Christ's Love Changes the World | 96 |
| INDEX OF SONGS | 112 |

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|-----|
| VORWORT | 8 |
| KAPITEL EINS Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint die Welt | 14 |
| KAPITEL ZWEI Die Liebe Christi lässt uns die Schöpfung lieben | 30 |
| KAPITEL DREI Die Liebe Christi lässt uns lieben | 42 |
| KAPITEL VIER Die Liebe Christi lässt uns teilen | 58 |
| KAPITELL FÜNF Die Liebe Christi bedeutet Mitgefühl für das Leben | 66 |
| KAPITEL SECHS Die Liebe Christi lässt uns glauben | 76 |
| KAPITEL SIEBEN Die Liebe Christi lässt uns Zeugnis ablegen | 88 |
| KAPITEL ACHT Die Liebe Christi verändert die Welt | 96 |
| VERZEICHNIS DER LIEDER | 112 |

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|-----|
| PRÉFACE | 9 |
| CHAPITRE UN L'amour du Christ nous mène à la réconciliation et à l'unité | 15 |
| CHAPITRE DEUX L'amour du Christ nous mène à aimer la création | 31 |
| CHAPITRE TROIS L'amour du Christ nous mène à l'amour | 43 |
| CHAPITRE QUATRE L'amour du Christ nous mène à partager | 59 |
| CHAPITRE CINQ L'amour du Christ signifie compassion pour la vie | 67 |
| CHAPITRE SIX L'amour du Christ nous mène à être fidèles | 77 |
| CHAPITRE SEPT L'amour du Christ nous mène à témoigner | 89 |
| CHAPITRE HUIT L'amour du Christ change le monde | 97 |
| TABLE ALPHABÉTIQUE DES CHANTS | 113 |

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| PREFACIO | 9 |
| CAPÍTULO UNO El amor de Cristo nos lleva a reconciliarnos y a estar en unidad | 15 |
| CAPÍTULO DOS El amor de Cristo nos lleva a amar a la creación | 31 |
| CAPÍTULO TRES El amor de Cristo lleva al mundo a amar | 43 |
| CAPÍTULO CUATRO El amor de Cristo nos lleva a compartir | 59 |
| CAPÍTULO CINCO El amor de Cristo significa compasión por la vida | 67 |
| CAPÍTULO SEIS El amor de Cristo nos lleva a ser fieles | 77 |
| CAPÍTULO SIETE El amor de Cristo nos lleva a dar testimonio | 89 |
| CAPÍTULO OCHO El amor de Cristo cambia el mundo | 97 |
| ÍNDICE DE CANTOS | 113 |

P R E F A C E

In this brief volume, we invite you to celebrate the love of God that we find in Christ through prayer, song, and reflecting on Jesus' preaching and healing as portrayed in the Gospels.

The theme of the 11th Assembly of the World Council of Churches is "Christ's Love Moves the World to Reconciliation and Unity." The assembly is scheduled to take place from 31 August to 8 September 2022 in Karlsruhe, Germany. As in previous assemblies, the spiritual life of the assembly is supported by three pillars. They include scripture readings, songs and prayers. As these pillars are put in place, they are informed by the assembly theme, with the hope that the global ecumenical movement, celebrating Christ's love, will indeed sing and pray together. By so doing, the bond of unity among us as followers of Christ will be strengthened, as we pray and work toward the visible unity of the church.

This publication contains some of the components of the final spiritual-life resource that will be used at the assembly. It is hoped that this volume will not only help delegates as they prepare to come to the assembly, but that it will also inform how all of us, as the people of God, can be in prayer together on our way to Karlsruhe. Please join us by sharing this resource with your prayer groups, congregations, and ecumenical partners.

The first component of the spiritual life, scripture readings, is centred on Gospel stories that demonstrate Christ's love for humanity. Each story that has been chosen embodies the compassionate Jesus as he demonstrates God's

V O R W O R T

In diesem kurzen Band laden wir Sie ein, die Liebe Gottes zu feiern, die wir in Christus durch Gebet, Gesang und Reflexion über Jesu Predigen und Heilen finden, wie es in den Evangelien dargestellt ist.

Das Thema der 11. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen lautet „Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint die Welt.“ Die Vollversammlung soll vom 31. August bis zum 8. September 2022 in Karlsruhe, Deutschland, stattfinden. Wie bei früheren Vollversammlungen stützt sich das spirituelle Leben auf drei Säulen, und zwar Bibeltexte, Lieder und Gebete. Diese Säulen orientieren sich an dem Thema der Vollversammlung in der Hoffnung, dass die weltweite ökumenische Bewegung, die die Liebe Christi feiert, wirklich gemeinsam singt und betet. Dadurch wird das Band der Einheit zwischen uns, den Nachfolgerinnen und Nachfolgern Christi, gestärkt, da wir für die sichtbare Einheit der Kirche beten und darauf hinarbeiten.

In dieser Veröffentlichung finden sich bereits einige Texte und Lieder, die im Gottesdienstbuch der Vollversammlung aufgenommen werden. Dieses Heft soll nicht nur den Delegierten bei ihren Vorbereitungen für die Vollversammlung helfen, sondern dazu beitragen, dass wir alle als Volk Gottes auf unserem Weg nach Karlsruhe im Gebet vereint sind. Bitte unterstützen Sie uns, indem Sie dieses Heft mit ihren Gebetskreisen, Kirchengemeinden und ökumenischen Partnerorganisationen teilen.

PRÉFACE

Dans ce bref volume, nous vous invitons à célébrer l'amour de Dieu que nous trouvons en Christ par la prière, le chant et la réflexion sur la prédication et la guérison de Jésus telles qu'elles sont dépeintes dans les Évangiles.

Le thème de la 11^e Assemblée du Conseil œcuménique des Églises (COE) est « L'amour du Christ mène le monde à la réconciliation et à l'unité ». L'Assemblée se tiendra du 31 août au 8 septembre 2022 à Karlsruhe, en Allemagne. Comme pour les assemblées précédentes, la vie spirituelle de l'Assemblée est soutenue par trois piliers. Il s'agit des lectures des Écritures, des chants et des prières. La mise en place de ces piliers prend en compte le thème de l'Assemblée, dans l'espoir que le mouvement œcuménique mondial, célébrant l'amour du Christ, chantera et priera ensemble. Ce faisant, le lien qui nous unit en tant que disciples du Christ sera renforcé, alors que nous prions et œuvrons pour l'unité visible de l'Église.

Cette publication contient certains des éléments de la ressource finale de vie spirituelle qui sera utilisée lors de l'Assemblée. Nous espérons que ce volume non seulement aidera les délégués à se préparer en prévision de l'Assemblée, mais qu'il indiquera aussi comment nous tous, en tant que peuple de Dieu, pouvons être en prière ensemble sur le chemin de Karlsruhe. Veuillez nous rejoindre en partageant cette ressource avec vos groupes de prière, vos congrégations et vos partenaires œcuméniques.

La première composante de la vie spirituelle, la lecture des Écritures, est centrée sur les histoires de l'Évangile qui prouvent l'amour

PREFACIO

Con este breve volumen, les invitamos a celebrar el amor de Dios que hallamos en Cristo mediante la oración, el canto y la meditación sobre los mensajes y las sanaciones de Jesús, tal y como describen los Evangelios.

El tema de la 11^a Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias es «El amor de Cristo lleva al mundo a la reconciliación y la unidad». La asamblea se celebrará del 31 de agosto al 8 de septiembre en Karlsruhe, Alemania. Como en las asambleas anteriores, la vida espiritual de la reunión se apoyará en tres pilares, que son la lectura de las Escrituras, las canciones y las oraciones. A medida que estos pilares se han ido definiendo, el tema de la asamblea les ha dado forma y contenido con la esperanza de que todo el movimiento ecuménico mundial, que celebra el amor de Cristo, cante y ore de verdad al unísono. Así, el vínculo que nos une por ser seguidores y seguidoras de Cristo se hará más fuerte a medida que vamos rezando y trabajando para dar visibilidad a la unidad de la iglesia.

Esta publicación incluye algunos de los recursos para la vida espiritual final que se usarán durante la asamblea. Cabe esperar que este volumen no solo ayude a los delegados y delegadas en su preparación previa a la asamblea, sino que también oriente de qué manera todos nosotros y nosotras, como pueblo de Dios, podemos rezar en unidad camino a Karlsruhe. Acompáñenos compartiendo este recurso con sus grupos de oración, sus congregaciones y sus socios ecuménicos.

eternal divine love for all people. These stories include Jesus' compassionate love for those on the margins of society who were excluded and ostracized. We see in these narratives the example that Christ is calling his followers to imitate on our pilgrim pathway.

The second element that will cultivate the assembly's spiritual life is song. Within this volume are some samples of various songs drawn from all around the world and many languages. These songs capture the nuances of the theme while expressing the musical richness and diversity of the particular cultures and the vastness of the global ecumenical movement. To aid readers' comprehension of the songs composed in other languages, we have added paraphrases of some of the verses and refrains, set in grey type adjacent to the original lyrics. We are particularly grateful for the expert work of our long-time colleague Terry MacArthur for his typesetting these songs.

Prayer is the third feature contained within these pages. These prayers remind us of the issues for which we need to be interceding while also bringing to our attention the ways by which we too can continually pray on and for our pilgrimage of justice and peace.

We sincerely thank the assembly's worship planning group for their creative and dedicated labours to lift up in heartfelt prayer and joyous song the reality of Christ's love and its redemptive promise for our lives and all the world.

Rev. Prof. Dr Ioan Sauca
Acting General Secretary,
World Council of Churches

Der Schwerpunkt des ersten Elements des spirituellen Lebens, der Bibeltexte, liegt auf den biblischen Geschichten, die die Liebe Christi für die Menschheit zeigen. Jede ausgewählte Geschichte stellt den mitleidenden Jesus dar, wie er Gottes ewige göttliche Liebe für alle Menschen offenbart. Diese Geschichten handeln von der barmherzigen Liebe Jesu für diejenigen an den Rändern der Gesellschaft, die ausgeschlossen und ausgegrenzt sind. Wir sehen in diesen Geschichten das Leitbild, dass Christus seine Nachfolgerinnen und Nachfolger dazu aufruft, es ihm auf unserem Pilgerweg gleich zu tun.

Das zweite Element, das spirituelle Leben der Vollversammlung bereichert, ist der Gesang. In diesem Heft finden sich das zahlreiche Lieder aus der ganzen Welt und in vielen Sprachen. Diese Lieder geben einzelne Aspekte des Themas wieder, und zeigen die musikalische Fülle und Vielfalt der jeweiligen Kulturen und die unermessliche Größe der weltweiten ökumenischen Bewegung. Um den Leserinnen und Lesern dabei zu helfen, die in anderen Sprachen verfassten Lieder zu verstehen, haben wir wörtliche Übersetzungen einiger Strophen und Refrains in grauer kursiver Schrift neben den Original-Liedtexten eingefügt. Wir danken besonders unserem langjährigen Kollegen Terry MacArthur für den sachkundigen Notensatz. Gebet ist das dritte Element in diesem Heft. Diese Gebete erinnern uns daran, wofür wir beten müssen, und zeigen, wie wir fortwährend auf unserem Pilgerweg der Gerechtigkeit und des Friedens beten können.

Wir danken sehr herzlich dem
Gottesdienstausschuss der Vollversammlung
für seine kreativen und engagierten

du Christ pour l'humanité. Chaque histoire choisie incarne la compassion de Jésus, qui démontre l'amour divin éternel de Dieu pour tous les hommes. Ces récits incluent l'amour compatissant de Jésus pour les personnes en marge de la société, exclues et ostracisées. Nous voyons dans ces récits l'exemple que le Christ appelle ses disciples à suivre sur notre chemin de pèlerinage.

Le deuxième élément qui permettra de cultiver la vie spirituelle de l'assemblée est le chant. Dans ce volume, vous trouverez des échantillons de divers chants provenant du monde entier et dans de nombreuses langues. Ces chants saisissent les nuances du thème tout en exprimant la richesse et la diversité musicales des cultures particulières et l'immensité du mouvement œcuménique mondial. Pour aider les lecteurs et les lectrices à comprendre les chants composés dans d'autres langues, nous avons ajouté des traductions littérales de certains versets et refrains, en caractères gris italiques à côté des paroles originales. Nous sommes particulièrement reconnaissants à notre collègue de longue date, Terry MacArthur, pour son travail de mise en page de ces chants.

La prière est le troisième élément contenu dans ces pages. Ces prières nous rappellent les questions pour lesquelles nous devons intercéder tout en attirant notre attention sur les moyens par lesquels nous pouvons nous aussi prier continuellement lors de notre pèlerinage de justice et de paix et pour celui-ci. Nous remercions sincèrement le groupe de planification du culte de l'assemblée pour son travail créatif et dévoué afin d'élever, dans une prière sincère et un chant joyeux, la

El primer elemento de la vida espiritual, la lectura de las Escrituras, se centra en los relatos del Evangelio que ponen de manifiesto el amor de Cristo por la humanidad. Todos y cada uno de los relatos elegidos encarnan al Jesús misericordioso que demuestra el amor divino y eterno de Dios a todas las personas. Las historias nos hablan del amor misericordioso de Jesús por aquellas personas que viven en los márgenes de una sociedad que los ha excluido y condenado al ostracismo. En estas historias vemos el ejemplo que Cristo quiere que sus quienes los seguimos en nuestro camino de peregrinación.

El segundo elemento que hará crecer la vida espiritual de la asamblea es el canto. En este volumen aparecen ejemplos de canciones en varios idiomas que proceden de todo el mundo. Estas canciones captan los matices del tema al mismo tiempo que expresan la riqueza y la diversidad musical de cada cultura y la extensión del movimiento ecuménico mundial. Para facilitar a quienes leen la comprensión de las canciones compuestas en otros idiomas, hemos añadido la traducción literal de alguna estrofa y algún estribillo, escribiéndola en gris cursiva junto al texto original. Expresamos nuestro especial agradecimiento por el trabajo técnico de nuestro compañero de larga data, Terry McArthur, que se ha encargado de la edición tipográfica de estas canciones.

La oración es el tercer contenido de estas páginas. Estas oraciones nos recuerdan la razón por la que tenemos que interceder, a la vez que nos llaman la atención sobre las maneras en las que nosotros y nosotras también podemos orar constantemente durante y en favor de nuestra peregrinación de justicia y de paz.

Bemühungen, die Wirklichkeit der Liebe Christi und ihre erlösende Verheißung für unser Leben und die ganze Welt in von Herzen kommenden Gebeten und fröhlichem Gesang aufzunehmen.

Priester Prof. Dr. Ioan Sauca
Geschäftsführender Generalsekretär,
Ökumenischer Rat der Kirchen

réalité de l'amour du Christ et sa promesse de rédemption pour nos vies et pour le monde entier.

Révérard Prof. Dr. Ioan Sauca
Secrétaire général par intérim
Conseil œcuménique des Églises

Agradecemos sinceramente al grupo de planificación de los cultos por su creatividad y dedicación a la hora de elevar en oraciones sinceras y canciones de júbilo la realidad del amor de Cristo y su promesa redentora para nuestras vidas y para todo el mundo.

Rev. Prof. Dr. Ioan Sauca
Secretario general en funciones,
Consejo Mundial de Iglesias

CHRIST'S LOVE MOVES US TO BE RECONCILED AND UNITED

SCRIPTURE READINGS

2 Corinthians 5:14

¹⁴For the love of Christ urges us on, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died.

John 4:5-26

⁵ So Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. ⁶ Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

⁷ A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink." ⁸ (His disciples had gone to the city to buy food.)

⁹ The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.) ¹⁰ Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." ¹¹ The woman said to him, "Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water?" ¹² Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?" ¹³ Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again, ¹⁴ but those who drink of the water that I will give

DIE LIEBE CHRISTI BEWEGT, VERSÖHNT UND EINT DIE WELT

SCHRIFTLESUNG

2. Korinther 5,14

¹⁴ Denn die Liebe Christi drängt uns, da wir erkannt haben, dass einer für alle gestorben ist und so alle gestorben sind.

Johannes 4,5-26

⁵ Da kam Jesus in eine Stadt Samariens, die heißt Sychar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Josef gegeben hatte. ⁶ Es war aber dort Jakobs Brunnen. Weil nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich an den Brunnen; es war um die sechste Stunde.

⁷ Da kommt eine Frau aus Samarien, um Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken! ⁸ Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Speise zu kaufen. ⁹ Da spricht die samaritische Frau zu ihm: Wie, du, ein Jude, erbittest etwas zu trinken von mir, einer samaritischen Frau? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

¹⁰ Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken!, du batest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

¹¹ Spricht zu ihm die Frau: Herr, du hast doch nichts, womit du schöpfen könntest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser? ¹² Bist du etwa mehr als unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat?

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À LA RÉCONCILIATION ET À L'UNITÉ

LECTURES DES ÉCRITURES

2 Corinthiens 5:14

¹⁴ L'amour du Christ nous étreint, à cette pensée qu'un seul est mort pour tous et donc que tous sont morts.

Jean 4:5-26

⁵ C'est ainsi que Jésus parvint dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph, ⁶ là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure.

⁷ Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » ⁸ Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. ⁹ Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit : « Comment ? Toi qui es Juif, tu me demandes à boire, à moi, une femme, une Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir de commun avec les Samaritains. ¹⁰ Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : “Donne-moi à boire”, c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. »

¹¹ La femme lui dit : « Seigneur, tu n'as pas même un seau et le puits est profond ; d'où la tiens-tu donc, cette eau vive ? ¹² Serais-tu plus grand, toi, que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A RECONCILIARNOS Y A ESTAR EN UNIDAD

LECTURA BÍBLICA

2 Corintios 5:14

¹⁴ Porque el amor de Cristo nos impulsa, considerando esto: que uno murió por todos; por consiguiente, todos murieron.

Juan 4:5-26

⁵ Así que Jesús llegó a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca del campo que Jacob había dado a su hijo José. ⁶ Estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, estaba sentado junto al pozo. Era como el mediodía.

⁷ Vino una mujer de Samaria para sacar agua, y Jesús le dijo:—Dame de beber. Pues los discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer. ⁹ Entonces la mujer samaritana le dijo: —¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, siendo yo una mujer samaritana? —porque los judíos no se tratan con los samaritanos—. ¹⁰ Respondió Jesús y le dijo: —Si conocieras el don de Dios y quién es el que te dice: “Dame de beber”, tú le hubieras pedido a él y él te habría dado agua viva.

¹¹ La mujer le dijo: —Señor, no tienes con qué sacar y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva? ¹² ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob quien nos dio este pozo y quien bebió de él, y también sus hijos y su ganado? ¹³ Respondió Jesús y le dijo: —

them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.”¹⁵ The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.”

¹⁶ Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.”¹⁷ The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’;¹⁸ for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!”¹⁹ The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.²⁰ Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.”²¹ Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.²² You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.²³ But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him.²⁴ God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.”²⁵ The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.”²⁶ Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.”

Und er hat daraus getrunken und seine Söhne und sein Vieh.¹³ Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten;¹⁴ wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm gebe, den wird in Ewigkeit nichtdürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm eine Quelle des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.

¹⁵ Spricht die Frau zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht dürstet und ich nicht herkommen muss, um zu schöpfen!

¹⁶ Spricht er zu ihr: Geh hin, ruf deinen Mann und komm wieder her!¹⁷ Die Frau antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast richtig gesagt: »Ich habe keinen Mann.«¹⁸ Denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; das hast du recht gesagt.

¹⁹ Die Frau spricht zu ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist.²⁰ Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten soll.

²¹ Jesus spricht zu ihr: Glaube mir, Frau, es kommt die Zeit, dass ihr weder auf diesem Berge noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.²² Ihr betet an, was ihr nicht kennt; wir beten an, was wir kennen; denn das Heil kommt von den Juden.²³ Aber es kommt die Stunde und ist schon jetzt, dass die wahren Anbeter den Vater anbeten werden im Geist und in der Wahrheit; denn auch der Vater will solche Anbeter haben.²⁴ Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.²⁵ Spricht die Frau zu ihm: Ich weiß, dass der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn dieser kommt, wird er uns alles verkündigen.²⁶ Jesus spricht zu ihr: Ich bin’s, der mit dir redet.

que ses fils et ses bêtes ? »¹³ Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif ;¹⁴ mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif ; au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. »¹⁵ La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. »

¹⁶ Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. »¹⁷ La femme lui répondit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : "Je n'ai pas de mari" ;¹⁸ tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. »¹⁹ « Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète.²⁰ Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer. »²¹ Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.²² Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.²³ Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père.²⁴ Dieu est esprit et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité. »²⁵ La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie doit venir – celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses. »²⁶ Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »

Todo el que bebe de esta agua volverá a tener sed.¹⁴ Pero cualquiera que beba del agua que yo le daré, nunca más tendrá sed sino que el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.¹⁵ La mujer le dijo:

—Señor, dame esta agua para que no tenga sed ni venga más acá a sacarla.

¹⁶ Jesús le dijo: —Ve, llama a tu marido y ven acá.¹⁷ Respondió la mujer y le dijo: —No tengo marido. Le dijo Jesús: —Bien has dicho: "No tengo marido"¹⁸ porque cinco maridos has tenido, y el que tienes ahora no es tu marido. Esto has dicho con verdad.¹⁹ Le dijo la mujer: —Señor, veo que tú eres profeta.²⁰ Nuestros padres adoraron en este monte, y ustedes dicen que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar.²¹ Jesús le dijo: —Créeme, mujer, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorarán al Padre.²² Ustedes adoran lo que no saben; nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salvación procede de los judíos.²³ Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre busca a tales que lo adoren.²⁴ Dios es espíritu; y es necesario que los que le adoran, lo adoren en espíritu y en verdad.²⁵ Le dijo la mujer:

—Sé que viene el Mesías —que es llamado el Cristo—. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.²⁶ Jesús le dijo: —Yo soy, el que habla contigo.

PRAYER

Ancient Well

When anger and conflict rise to the surface
and we argue over the resources of land, water
and oil
help us to dig deep into the resourcefulness of
the ancient well of human creativity
and forge peace and justice for all nations.

When human leaders take ballot boxes as a
mandate for war
and we find ourselves disempowered by those
we empower
help us to dig deep into the resourcefulness of
the ancient well of human creativity
and enact stories of protest and change.

When fear and prejudice cause us to put up
barriers
and exclude the people who are not like us
help us to dig deep into the resourcefulness of
the ancient well of human creativity
and build bridges of social inclusion.

When the burning of fossil fuels causes global
warming
and human greed and wastefulness exacerbate
the problem
help us to dig deep into the resourcefulness of
the ancient well of human creativity
and invent sustainable technologies.

When we are tired of trying to change the
world
and apathy and despair take root

GEBET

Der alte Brunnen

Wenn Ärger und Konflikt an die Oberfläche
kommen
und wir über die Ressourcen an Land, Wasser
und Öl streiten,
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens
der menschlichen Kreativität zu graben
und Frieden und Gerechtigkeit für alle
Nationen zu schaffen.

Wenn menschliche Machthaber Wahlurnen für
einen Kriegsauftrag halten
und wir uns von denen entmachten lassen,
denen wir Macht gegeben haben,
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens
der menschlichen Kreativität zu graben
und Geschichten von Protest und Wandel zu
verkörpern.

Wenn Angst und Vorurteile uns Barrieren
errichten lässt
und wir Menschen ausschließen, die nicht so
sind wie wir,
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens
der menschlichen Kreativität zu graben
und Brücken zur sozialen Teilhabe zu errichten.

Wenn das Verbrennen fossiler Brennstoffe zur
Erderwärmung führt
und menschliche Gier und Verschwendug das
Problem verschärfen,
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens
der menschlichen Kreativität zu graben
und nachhaltige Technologien zu entwickeln.

PRIÈRE

L'ancien puits

Quand la colère et les conflits remontent à la surface
et que nous nous disputons les ressources de la terre, de l'eau et du pétrole
aide-nous à puiser profondément, dans l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité humaine
et à forger la paix et la justice pour toutes les nations.

Lorsque les dirigeants humains prennent les urnes comme un mandat de guerre
et que nous nous retrouvons réduits à l'impuissance par ceux à qui nous avons donné le pouvoir
aide-nous à puiser dans, l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité humaine
et à mettre en place des histoires de protestation et de changement.

Quand la peur et les préjugés nous poussent à ériger des barrières
et à exclure les personnes qui ne sont pas comme nous,
aide-nous à puiser dans l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité humaine
et à construire des ponts d'inclusion sociale.

Lorsque la combustion de combustibles fossiles provoque le réchauffement climatique et que l'avidité et le gaspillage humains exacerbent le problème,
aide-nous à puiser dans l'ingéniosité de l'ancien

ORACIÓN

El pozo antiguo

Cuando el odio y los conflictos ascienden a la superficie
y nos peleamos por los recursos de la tierra, el agua y el petróleo,
ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana y a forjar la paz y la justicia para todas las naciones.

Cuando los liderazgos políticos consideran que las urnas les otorgan el mandato para hacer la guerra
y descubrimos que aquellas personas a las que hemos empoderado nos despojan del poder, ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana para recrear las historias de protestas y cambios.

Cuando el miedo y el prejuicio hacen que levantemos barreras para excluir a aquellas personas que no son como quienes no se nos asemejan, ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana para construir puentes que lleven a la inclusión social.

Cuando la combustión de combustibles fósiles provoca el calentamiento global y la codicia humana y el despilfarro agudizan ese problema,
ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana

help us to dig deep into the resourcefulness of
the ancient well of human creativity
and renew us with energy and enthusiasm.

Encounter us as you encountered the Israelites
and met with the Samaritan woman at
the well. Help us to dig deep into the
resourcefulness of the ancient well of
human creativity
and to put our trust in you.

© 2007 Clara Rushbrook and Tim Presswood, U.K.

Wenn wir von dem Versuch erschöpft sind, die
Welt zu ändern,
und sich Apathie und Verzweiflung festsetzen,
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens
der menschlichen Kreativität zu graben
und erneuere unsere Energie und Begeisterung.

Begegne uns, wie du den Israeliten begegnet
bist und wie du die Samariterin am Brunnen
getroffen hast. Hilf uns, tief in der Fülle des
alten Brunnens der menschlichen Kreativität
zu graben
und auf dich zu vertrauen.

© 2007 Clara Rushbrook und Tim Presswood, V.K.

puits de la créativité humaine
et à inventer des technologies durables.

Quand nous sommes fatigués d'essayer de
changer le monde
et que l'apathie et le désespoir prennent racine,
aide-nous à puiser profondément dans
l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité
humaine
et à nous renouveler avec énergie et
enthousiasme.

Rencontre-nous comme tu as rencontré les
Israélites et rencontré la Samaritaine au
puits.
Aide-nous à puiser dans l'ingéniosité de l'ancien
puits de la créativité humaine
et à te faire confiance.

© 2007 Clara Rushbrook et Tim Presswood, Royaume-Uni

para inventar tecnologías sostenibles.

Cuando sufrimos el cansancio de intentar
cambiar el mundo
y la apatía y la desesperación se arraigan en
nuestras vidas,
ayúdanos a profundizar en el ingenio del
antiguo pozo de la creatividad humana
para recargarnos de energía y entusiasmo.

Encuéntranos como tú encontraste a los
israelitas y a la mujer samaritana en el pozo.
Ayúdanos a profundizar en el ingenio del
antiguo pozo de la creatividad humana
para confiar en ti.

© 2007 Clara Rushbrook y Tim Presswood, Reino Unido

SONGS

♪ Christ's Love Moves the World

Theme of the 11th Assembly of the WCC

Per Harling

The musical score consists of three staves of music. The top staff starts in C major at a tempo of 90 BPM, with chords C, Em, F, C, F, C, Am. The lyrics are in English, German, French, and Spanish. The middle staff continues in C major with chords Dm⁷, G(sus4), G⁷, F, E⁷, Am. The lyrics are in English, German, French, and Spanish. The bottom staff begins in F major with chords F, C, F, Dm, G⁷, C. The lyrics are in English, German, French, and Spanish.

Top Staff:

C = 90 Em F C F C Am

Christ's love moves the world to re - con - ci - li - a - tion and
 Chris - ti Lie - be be-wegt die Welt, zur Ein - heit und Ver - söh - nung be-
 L'a - mour du Christ mè - ne le monde à la ré - con - ci - lia - tion et
 Cris - to nos im - pul - sa en a - mor a re - con - ci - lia - ción y a

Middle Staff:

Dm⁷ G(sus4) G⁷ F E⁷ Am

u - ni - ty. In Christ's love, there
 reit zu sein. In Chris - ti Lie - be da
 à l'u - ni - té. En ce Dieu - d'a
 la u - ni - dad, no hay te mor en

Bottom Staff:

F C F Dm G⁷ C

is no fear. The Spi - rit helps us to be bold and free!
 ist kei - ne Furcht. Der Geist hilft uns, be - herzt und frei zu sein.
 mour, point de peur; nous vi - bre - rons de sa li - ber - té.
 Cristo y su a - mor, su Espí - ritu es fuer - za y li - ber - tad.

Music and words © 2020 Per Harling. German © Hartmut Handt, Germany. French: David Fines © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
 Spanish © 2019 Gerardo Oberman, Argentina.

CHANTS

♪ Christ's Love Moves the World (L'amour du Christ mène le monde)

Theme of the 11th Assembly of the WCC

C $\text{♩} = 90$ Em F C F C Am

Christ's love moves the world to re - con - ci - li - a - tion and
Chris - ti Lie - be be-wegt die Welt, zur Ein - heit und Ver - söh - nung be -
L'a - mour du Christ mè - ne le monde à la ré - con - ci - lia - tion et
Cris - to nos im - pul - sa en a - mor a re - con - ci - lia - ción y a

Dm⁷ G(sus4) G⁷ F E⁷ Am

u - ni - ty. In Christ's love, there
reit zu sein. In Chris - ti Lie - be da
à l'u - ni - té. En ce Dieu d'a -
la u - ni - dad, no hay te - mor en

F C F Dm G⁷ C

is no fear. The Spi - rit helps us to be bold and free!
ist kei - ne Furcht. Der Geist hilft uns, be - herzt und frei zu sein.
mour, point de peur; nous vi - bre - rons de sa li - ber - té.
Cristo y su a - mor, su Espí - ritu es fuer - za y li - ber - tad.

CANCIONES

♪ Christ's Love Moves the World (El amor de Cristo lleva al mundo)

Per Harling

Music and words © 2020 Per Harling. German © Hartmut Handt, Germany. French: David Fines © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.
Spanish © 2019 Gerardo Oberman, Argentina.

2. Christ's love moves the world
to recognize each person's dignity.
Grace is given, grace to share.
The Spirit moves us to a common we!

3. Christ's love moves the world to care for God's creation's integrity. Life is holy, life is whole. The groaning Earth now needs our empathy!

♪ Aqua fresca

(Fresh water)

2. Christi Liebe bewegt die Welt,
auf jedes Menschen Würde bedacht zu sein.
Gnade ist Gabe, zum Teilen geschenkt.
Der Geist treibt dazu an, ein Wir zu sein.

3. Christi Liebe bewegt die Welt,
um Gottes gute Schöpfung besorgt zu sein.
Leben ist heilig und heil, soll es sein.
Die Erde braucht uns, für sie da zu sein.

♪ Agua fresca

(Frisches wasser)

Gerardo Oberman & Horacio Vivares

Moderato

C G/C Am⁷ F(add2)

Da - me a - gua fres - ca a be - ber, pe - sa el can - san - cio y
 Give me, please, fresh wa - ter to drink, wea - ri - ness weighs heav - y like

Dm⁷ F/G C G/C Em⁷ Am⁷

ten - go sed. Sién - ta - te con - mi - go, des-can - se - mos los dos, be-
 end - less thirst. Let us sit a mo - ment, let us rest by the road, let's

F(add2) Dm⁷ G/F G⁷

ba - mos a gua - fres - ca re - ga - lo de Dios.
 drink of this fresh wa - ter, the gift of God.

Refrain

F G/F Em⁷ Am⁷ F G/F Em⁷ Am⁷

A - gua que in - vi - ta al en - cuen - tro, a - gua que no se be - be en so - le - dad.
 Wa - ter that calls us to the en - coun - ter, wa - ter, not drink-a - ble when all a - lone.

2. L'amour du Christ mène le monde pour que tout être vive dans la dignité. La grâce est reçue, partagée, et c'est l'Esprit qui vient nous rassembler.

3. L'amour du Christ mène le monde et nous invite à restaurer la création. Puisqu'en Dieu toute vie est sainte, la terre aura besoin de compassion.

♪ **Aqua fresca**

(De l'eau fraîche)

2. Cristo nos impulsa_en amor,
a ver en cada ser su dignidad,
dar de gracia_es nuestra misión
su Espíritu nos mueve_a la unidad.

3. Cristo nos impulsa en amor a darle integridad a la creación, sana y plena la vida es, la tierra clama nuestra compasión.

♪ Aqua fresca

Gerardo Oberman & Horacio Vivares

Moderato

C G/C Am⁷ F(add2)

Da - me a - gua fres - ca a be - ber, pe - sa el can - san - cio y
 Give me, please, fresh wa - ter to drink, wea - ri - ness weighs heav - y like

Dm⁷ F/G C G/C Em⁷ Am⁷

ten - go sed. Sién - ta - te con - mi - go, des-can - se - mos los dos, be
 end - less thirst. Let us sit a mo - ment, let us rest by the road, let's

F(add2) Dm⁷ F/G G⁷

ba - mos a gua - fres - ca re - ga - lo de Dios.
 drink of this fresh wa - ter, the gift of God.

Refrain

F G/F Em⁷ Am⁷ F G/F Em⁷ Am⁷

A - gua que in - vi - ta al en - cuen - tro, a - gua que no se be - be en so - le - dad.
 Wa - ter that calls us to the en - coun - ter, wa - ter, not drink-a - ble when all a - lone.

A - gua que va nu - trien - do el al - ma, a - gua lim-pia, pu - ra: so - li - da - ri - dad.
Wa - ter that nou - ri - shes the spir - it, clean, pure wa - ter: fresh with sol - i - dar - i - ty.

Music and Spanish: Gerardo Oberman and Horacio Vivares. English: Gerardo Oberman and Kathryn Ray. Commons Licence: Red Crearte - CC BY - NC - SA2.5AR

2. Give to me your gentle words of love,
your forgiveness, your peace that satisfy.
While we are communing, we don't notice the
time.
My soul adores you, Jesus, the One who can
save.

1. *Gib mir bitte frisches Wasser zu trinken,
Die Müdigkeit wiegt schwer und ich habe Durst.
Lass uns einen Moment verharren,
lass uns rasten bei der Straße,
lass uns dieses frische Wasser trinken,
das Geschenk Gottes.*

Refrain

*Wasser, das uns zur Begegnung einlädt.
Wasser, das nicht alleine getrunken wird.
Wasser, das die Seele nährt,
sauberes, reines Wasser der Solidarität.*

2. *Gib mir deine Worte der Liebe,
deine Vergebung, deinen Frieden, die sättigen. Während
wir uns versammeln, vergessen wir die Zeit.
Mein Geist betet Dich an, Jesus, den Retter.*

A-gua que va nu-trien-do el al - ma, a - gua lim-pia, pu - ra: so - li - da - ri - dad.
Wa-ter that nou-ri - shes the spir-it, clean, pure wa-ter: fresh with sol - i - dar - i - ty.

Music and Spanish: Gerardo Oberman and Horacio Vivares. English: Gerardo Oberman and Kathryn Ray. Commons Licence: Red Crearte - CC BY - NC - SA2.5AR

1. Donne-moi à boire de l'eau fraîche,
La fatigue pèse si lourd et j'ai si soif.
Asseyons-nous un moment, reposons-nous sur le bas-côté,
Buvons de cette eau fraîche, le don de Dieu.

2. Dame tus palabras de amor,
sacian más que el agua, son paz y perdón;
el tiempo no pasa cuando hay comunión,
mi espíritu te adora, Jesús salvador.

Refrain

Une eau qui invite à la rencontre,
Une eau qui ne se boit pas seule.
Une eau qui nourrit l'esprit,
L'eau claire et pure de la solidarité.

2. Donne-moi tes mots d'amour,
ton pardon, ta paix qui rassasient plus que l'eau.
On ne voit pas le temps passer quand il y a communion.
Mon âme t'adore, ô Jésus Sauveur.

♪ Kontakion for the Sunday of the
Samaritan Woman

♪ Kontakion for the Sunday of the
Samaritan Woman
(Kontakion für den Sonntag der Samariterin)

$\text{♩} = 100$

Calmly, legato

(based on the melody of the Russian Imperial Court Chant Troparion, Tone 8)

Composed by Aleksi Suikkanen

mp The Sa - ma - ri - tan Wo - man came to the well in faith;
La Sa - ma - ri - taine est ve - nue au puits. Par sa foi,

p she saw You, the Wa - ter of Wis - dom, and drank a - bun - dant - ly!
en toi elle vit l'eau de sa - ges - se et elle s'en a - breu - va.

no accent
mp She in - he - ri - ted the King - dom on high, and is e - ver glo - ri - fied!
Elle hé - ri - ta du Roy - au - me d'en haut, gloire à elle pour tou - - jours!

Music © Aleksi Suikkanen, Finland. Words from the liturgical texts of the Orthodox Church of America.

<https://www.oca.org/saints/troparia/2017/05/14/39-sunday-of-the-samaritan-woman>.

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Gläubig kam die Samaritanerin zum Brunnen;
sie sah Dich, Wasser der Weisheit,
und trank davon reichlich!
Sie erbte das Himmelreich,
und wird für immer verberrlicht.*

♪ Kontakion for the Sunday of the
Samaritan Woman
(Kontakion pour le dimanche de la Samaritaine)

♪ Kontakion for the Sunday of the
Samaritan Woman
(Kontakion para el domingo de la mujer samaritana)

$\text{♩} = 100$

Calmly, legato

(based on the melody of the Russian Imperial Court Chant Troparion, Tone 8)

Composed by Aleksi Suikkanen

mp The Sa - ma - ri - tan Wo - man came to the well in faith;
La Sa - ma - ri - taine est ve - nue au puits. Par sa - foi,

p she saw You, the Wa - ter of Wis - dom, and drank a - bun - dant - ly!
en pen toi elle vit l'eau de sa - ges - se et elle s'en a - breu - va.

mp She in - he - ri - ted the King - dom on high, and is e - ver glo - ri - fied!
Elle hé - ri - ta du Roy - au - me d'en haut, gloire à elle pour tou - - jours !

no accent

Music © Aleksi Suikkanen, Finland. Words from the liturgical texts of the Orthodox Church of America.

<https://www.ooca.org/saints/troparia/2017/05/14/39-sunday-of-the-samaritan-woman>.

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*La mujer samaritana acudió al pozo con fe;
 Te vio, Agua de sabiduría, y bebió abundantemente.
 Heredó el Reino en las alturas, y es glorificada por
 siempre.*

CHRIST'S LOVE MOVES US TO LOVE CREATION

SCRIPTURE READINGS

Matthew 9:35-38

³⁵Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. ³⁶When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. ³⁷Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful, but the labourers are few; ³⁸therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest.”

Colossians 1:15–20

¹⁵Christ is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; ¹⁶for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. ¹⁷He himself is before all things, and in him all things hold together. ¹⁸He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. ¹⁹For in him all the fullness of God was pleased to dwell, ²⁰and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS DIE SCHÖPFUNG LIEBEN

SCHRIFTLESUNG

Matthäus 9,35-38

³⁵Und Jesus zog umher in alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte alle Krankheiten und alle Gebrechen. ³⁶Und als er das Volk sah, jammerte es ihn; denn sie waren geängstet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben. ³⁷Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter. ³⁸Darum bittet den Herrn der Ernte, dass er Arbeiter in seine Ernte sende.

Kolosser 1,15-20

¹⁵Christus ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor aller Schöpfung. ¹⁶Denn in ihm wurde alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Mächte oder Gewalten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen. ¹⁷Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm. ¹⁸Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde. Er ist der Anfang, der Erstgeborene von den Toten, auf dass er in allem der Erste sei. ¹⁹Denn es hat Gott gefallen, alle Fülle in ihm wohnen zu lassen ²⁰und durch ihn alles zu versöhnen zu ihm hin, es sei auf Erden oder im Himmel, indem er Frieden machte durch sein Blut am Kreuz.

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À AIMER LA CRÉATION

LECTURES DES ÉCRITURES

Matthieu 9:35-38

³⁵ Jésus parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité.
³⁶ Voyant les foules, il fut pris de pitié pour elles, parce qu'elles étaient
³⁷ Alors il dit à ses disciples: « La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux;
³⁸ priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. »

Colossiens 1:15–20

¹⁵ Jésus-Christ est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute créature, ¹⁶ car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles comme les invisibles, Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs. Tout est créé par lui et pour lui, ¹⁷ et il est, lui, par devant tout ; tout est maintenu en lui, ¹⁸ et il est, lui, la tête du corps, qui est l'Eglise. Il est le commencement, Premier-né d'entre les morts, afin de tenir en tout, lui, le premier rang. ¹⁹ Car il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute la plénitude ²⁰ et de tout réconcilier par lui et pour lui, et sur la terre et dans les cieux, ayant établi la paix par le sang de sa croix.

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A AMAR A LA CREACIÓN

LECTURA BÍBLICA

Mateo 9:35-38

³⁵ Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas, enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia. ³⁶ Y cuando vio las multitudes, tuvo compasión de ellas porque estaban acosadas y desamparadas como ovejas que no tienen pastor. ³⁷ Entonces dijo a sus discípulos: “A la verdad, la mies es mucha, pero los obreros son pocos. ³⁸ Rueguen, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros a su mies”.

Colosenses 1:15-20

¹⁵ Cristo es la imagen del Dios invisible; el primogénito de toda la creación ¹⁶ porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos y en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, dominios, principados o autoridades. Todo fue creado por medio de él y para él. ¹⁷ Él antecede a todas las cosas, y en él todas las cosas subsisten. ¹⁸ Y, además, él es la cabeza del cuerpo que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos para que en todo él sea preeminente; ¹⁹ por cuanto agrado al Padre que en él habitara toda plenitud ²⁰ y, por medio de él, reconciliar consigo mismo todas las cosas, tanto sobre la tierra como en los cielos, habiendo hecho la paz mediante la sangre de su cruz.

PRAYER

God of all creation,
Your love is proclaimed in the abundant life of
the heavens and of the planet earth.
We thank you.

We thank you for Jesus Christ, your Son, who
came among us to share our humanity.
We thank you for his life and death and
resurrection. Your son came to reconcile us
to your great love. Your son came that we
may embrace one another.

Through your life-giving Holy Spirit, we are
empowered to engage in your loving activity.
We are empowered to respond courageously
to the many challenges confronting us.

As the conch is blown and drums are beaten
in a call to worship, we are alerted to your
presence in our diverse contexts.

We are called to unite. We rejoice together in
your promises of life and that the care of
your gift of creation is entrusted to us. We
celebrate the great love you call us to share
with people everywhere.

Even as we encounter huge challenges—
pandemic, war, poverty, gender and racial
discrimination, modern slavery, our global
village groaning with the threat posed
by climate change—your son teaches us
that you are a humble God of tender
compassion, who is with us to provide ways
forward, as we discern your will.

GEBET

Schöpfer Gott,
deine Liebe wird in dem überfließenden
Leben der Himmel und des Planeten Erde
verkündet.
Wir danken dir.

Wir danken dir für Jesus Christus, deinen Sohn,
der zu uns kam, um mit uns das Menschsein
zu teilen. Wir danken dir für sein Leben,
seinen Tod und seine Auferstehung. Dein
Sohn kam, um uns mit deiner großen Liebe
zu versöhnen. Dein Sohn kam, damit wir
uns gegenseitig annehmen können.

Durch deinen lebenspendenden Heiligen Geist
werden wir dazu befähigt, uns an deinem
liebevollen Handeln zu beteiligen. Wir
werden dazu befähigt, mutig auf die vielen
Herausforderungen zu reagieren, die sich
uns stellen.

Wenn die Muschel geblasen und die Trommel
geschlagen wird und zum Gebet ruft,
werden wir in unseren vielfältigen
Kontexten auf deine Gegenwart
aufmerksam.

Wir sind aufgerufen zur Einheit. Wir erfreuen
uns gemeinsam an deinen Verheißungen
des Lebens und dass die Bewahrung deiner
Gabe der Schöpfung uns anvertraut ist. Wir
feiern die große Liebe, die du uns aufrufst
mit Menschen auf der ganzen Welt zu
teilen.

PRIÈRE

Dieu de toute la création,
Ton amour est proclamé dans la vie abondante
des cieux et de la planète Terre.
Nous te remercions.

Nous te remercions pour Jésus-Christ, ton Fils,
qui est venu parmi nous pour partager notre
humanité. Nous te remercions pour sa vie,
sa mort et sa résurrection. Ton fils est venu
pour nous réconcilier avec ton grand amour.
Ton fils est venu pour que nous nous
acceptions les uns les autres.

Grâce à ton Esprit Saint qui donne la vie, nous
avons la capacité de nous engager dans ton
activité d'amour. Nous avons le pouvoir de
répondre courageusement aux nombreux
défis auxquels nous sommes confrontés.

Au son de la conque et aux roulements des
tambours en appel au culte, nous sommes
alertés de ta présence dans nos situations
diverses.

Nous sommes appelés à nous unir. Nous nous
réjouissons ensemble de tes promesses de
vie et de la mission qui nous est confiée
de veiller sur ton don de la création. Nous
célébrons le grand amour que tu nous
appelles à partager avec les gens partout
dans le monde.

Alors même que nous sommes confrontés à
d'immenses défis — la pandémie, la guerre,
la pauvreté, la discrimination sexuelle et

ORACIÓN

Dios de toda la creación,
La inmensa vida del cielo y de la Tierra son la
proclamación de tu amor.
Te damos gracias.

Te damos gracias por tu Hijo, Jesucristo,
que vino entre nosotros y nosotras para
compartir nuestra condición humana.
Te damos gracias por su vida, muerte
y resurrección. Tu hijo vino para que
nos reconciliásemos con tu gran amor.
Tu hijo vino para que nos abrazáramos
mutuamente.

Por medio de tu Espíritu Santo vivificador, nos
hemos empoderado para comprometernos
con tu acción de amor. Nos hemos
empoderado para responder con valentía
a los múltiples desafíos que tenemos ante
nosotros y nosotras.

Así como el sonido de las trompetas y el
redoblar de los tambores nos llaman a la
adoración, nos avisas de tu presencia en
nuestros diversos contextos.

Nos llamas a la unidad. En ella nos regocijamos
en tus promesas de vida y porque nos has
confiado la creación para que la cuidemos.
Celebramos ese gran amor que nos invitas
a compartir con las personas de todo el
mundo.

Incluso cuando nos enfrentamos a grandes
retos —pandemias, guerras, pobreza,

We who “dwell in darkness and the shadow of death” look with hope for the dawning of a new day.

We pray that we may be guided into the way of peace.

May God continue to bless and to guide us.
May the love of Christ dwell deeply within our hearts.

May the Holy Spirit unite us,
strengthen us to act with justice
and empower us with new visions. Amen

© 2021 the Most Rev. Dr Winston Halapua (Archbishop Emeritus, Anglican Church, Aotearoa New Zealand and Polynesia); adapted

Selbst wenn wir auf große Herausforderungen stoßen - Pandemie, Krieg, Armut
Geschlechter- und Rassendiskriminierung, moderne Sklaverei, unser globales Dorf, das unter der Bedrohung durch den Klimawandel ächzt - lehrt uns dein Sohn, dass du ein demütiger Gott voll liebevoller Barmherzigkeit bist, der bei uns ist, um uns den Weg voran zu zeigen, damit wir deinen Willen erkennen.

Wir, die wir „sitzen in Finsternis und im Schatten des Todes“, schauen mit Hoffnung auf den anbrechenden neuen Tag

Wir beten, dass wir auf den Weg des Friedens geleitet werden mögen.

Möge Gott uns weiterhin segnen und leiten.
Möge die Liebe Christi tief in unseren Herzen wohnen.

Möge der Heilige Geist uns vereinen, uns stärken, damit wir gerecht handeln, und uns neue Visionen geben. Amen.

© 2021 Seine Eminenz Dr. Winston Halapua (emeritierter Erzbischof, Anglikanische Kirche in Aotearoa-Neuseeland und Polynesien); adaptiert

raciale, l'esclavage moderne, notre village planétaire qui gémit sous la menace du changement climatique — ton fils nous enseigne que tu es un Dieu humble et plein de compassion, qui est avec nous pour nous offrir des moyens d'aller de l'avant, alors que nous discernons ta volonté.

Nous qui « habitons dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort », nous attendons avec espoir l'aube d'un jour nouveau.

Nous prions pour que nous soyons guidés sur le chemin de la paix.

Que Dieu continue à nous bénir et à nous guider.

Que l'amour du Christ habite profondément dans nos cœurs.

Que l'Esprit Saint nous unisse, nous donne la force d'agir avec justice et nous donne de nouvelles visions. Amen

© Winston Halapua (Archevêque émérite, Église anglicane d'Aotearoa, Nouvelle-Zélande et Polynésie); adapté

discriminación racial y de género, esclavitud moderna y los lamentos de nuestra aldea global ante la amenaza del cambio climático— tu hijo nos enseña que tú eres el Dios humilde de la más tierna compasión, que estás a nuestro lado para indicarnos el camino a seguir, discerniendo tu voluntad.

Nosotros y nosotras, que habitamos “en tinieblas y en sombra de muerte”, miramos con esperanza hacia el amanecer de un nuevo día.

Rezamos para que nos guíes por el camino de la paz.

Que Dios no bendiga y nos guíe.
Que el amor de Cristo habite en lo más profundo de nuestro corazón.

Que el Espíritu Santo nos una, nos haga más fuertes para obrar con justicia y nos empodere con una visión nueva. Amén.

© 2021 el Reverendísimo Dr. Winston Halapua (arzobispo emérito, de la Iglesia anglicana de Aotearoa, Nueva Zelanda y Polinesia); adaptado

SONGS

♪ El amor de Cristo mueve al mundo (Christ's Love moves the world)

Refrain

Moderato F B♭ C C Dm

G⁷ C^{7(sus4)} C⁷ F B♭

C A⁷ Dm G⁷ F C F

Verse

B♭ C⁷ F C/E Dm Gm⁷

C⁷ F Gm F/A B♭ C

A⁷ Dm G^{7(sus4)} G⁷ C^{7(sus4)} C⁷

brar la paz. El amor de Cristo pue de más.
peace can bring. Christ is love beyond imagination.

Sing the refrain again.

Music and words © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

LIEDER

♪ El amor de Cristo mueve al mundo (Die Liebe Christi bewegt die Welt)

Horacio Vivares

Refrain

Moderato F B♭ C C Dm

G⁷ C^{7(sus4)} C⁷ F B♭

C A⁷ Dm G⁷ F C F

Verse

B♭ C⁷ F C/E Dm Gm⁷

C⁷ F Gm F/A B♭ C

A⁷ Dm G^{7(sus4)} G⁷ C^{7(sus4)} C⁷

brar la paz. El amor de Cristo pue de más.
peace can bring. Christ is love beyond imagination.

CHANTS

♪ El amor de Cristo mueve al mundo (L'amour du Christ mène le monde)

Refrain

Moderato F B♭ C C Dm

El a - mor de Cris - to mue - ve al mun - do a la re - con - ci - lia - ción
It's the love of Christ that moves the whole world to - ward re - con - cil - i - a -

G⁷ C^{7(sus4)} C⁷ F B♭

- tion y a la u - ni - dad. El a - mor de Cris - to mue - ve al
and to un - i - ty. It's the love of Christ that moves the

C A⁷ Dm G⁷ F C F

mun - do a la re - con - ci - lia - ción y a la u - ni - dad.
whole world to - ward re - con - cil - i - a - tion and to un - i - ty.

Verse

B♭ C⁷ F C/E Dm Gm⁷

El a - mor es sa - bio y bus - ca la ver - dad, el a - mor te
Love is wise and seeks to find the truth and light. Love is strong pro-

C⁷ F Gm F/A B♭ C

da - las fuer - zas pa - ra ac - tuar. El a - mor te in - vi - ta a ce - le -
vid - ing force to turn things right. Love in - vites us in - to joys that

Sing the refrain again.

A⁷ Dm G^{7(sus4)} G⁷ C^{7(sus4)} C⁷

brar la paz. El a - mor de Cris - to pue - de más.
peace can bring. Christ is love be - yond i - mag - in - ing.

Music and words © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

CANCIONES

♪ El amor de Cristo mueve al mundo

Horacio Vivares

Refrain

*Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint
die Welt.*

Vers

*Liebe ist weise und sucht die Wahrheit zu
finden.*

Liebe gibt Kraft, zum Handeln.

Liebe lädt uns ein, den Frieden zu feiern.

♪ Touch the Earth Lightly

♪ Touch the Earth Lightly

(Zart nur berührt sie)

Shirley Erena Murray

Lim Swee Hong

Gently ♩ = 100

F C/E Dm Am B^b

1. Touch the earth light - ly, use the earth gent - ly, nour - ish the
1. Zart nur be - rührt sie, sanft nur ge - braucht sie: Hegt mit der

F/A F/G C F C/E

life of the world in our care: gift of great won - der,
Er - de das Le - ben der Welt. Groß ist ihr Wun - der,

Refrain

*C'est l'amour du Christ qui mène le monde entier
à la réconciliation et à l'unité.*

Strophe

L'amour est sage et cherche la vérité.

L'amour nous donne la force d'agir.

L'amour nous invite à célébrer la paix.

L'amour du Christ défie l'imagination.

♪ Touch the Earth Lightly

(Foulez la terre avec légèreté)

Shirley Erena Murray

♪ Touch the Earth Lightly

(Trata a la tierra con delicadeza)

Lim Swee Hong

F Gently $\text{♩} = 100$

C/E Dm Am B \flat

1. Touch the earth light - ly, use the earth gent - ly, nour - ish the
 1. Zart nur be - rührt sie, sanft nur ge - braucht sie: Heft mit der

F/A F/G C F C/E

life of the world - in our care: gift of great won - der,
 Er - de das Le - ben der Welt. Groß ist ihr Wun - der,

Dm Am B^b F/A B^b/C F
 ours to sur - ren - der, trust for the child - ren to - mor - row will bear.
 dem wir uns beu - gen, weil es Ver - trau - en auf mor - gen ent-hält.

Music: 2005 Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English: 1992 Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand. German: 2021 Hartmut Handt © Hope Publishing Co., USA.

2. We who endanger, who create hunger,
agents of death for all creatures that live,
we who would foster, clouds of disaster,
God of our planet, forestall and forgive!

3. Let there be greening, birth from the
burning,
water that blesses and air that is sweet,
health in God's garden, hope in God's children,
regeneration that peace will complete.

4. God of all living, God of all loving,
God of the seedling, the snow and the sun,
teach us, deflect us, Christ reconnect us,
using us gently and making us one.

2. Wir, die Gefährder, wir schaffen Hunger,
Todesagenten für alles, was lebt.
Wir würden stärken Wolken des Schreckens:
Gott unsrer Erde, vereitle, verzeih!

3. Grünes soll wachsen, Keim aus den Bränden,
Wasser, das segnet, und Luft, die mild weht:
Im Garten Gottes, für Gottes Kinder,
Heilung im Frieden, der niemals vergeht.

4. Gott aller Lebenden, Gott aller Liebenden,
Gott jedes Schößlings, von Sonne und Schnee:
Lehr uns, verhindre, Christus, verbinde,
brauche uns sanft, dass so Einheit entsteh!

Dm Am B^b F/A B^b/C F
 ours to sur - ren - der, trust for the child - ren to - mor - row will bear.
 dem wir uns beu - gen, weil es Ver - trau - en auf mor - gen ent-hält.

Music: 2005 Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English: 1992 Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand. German: 2021 Hartmut Handt © Hope Publishing Co., USA.

1. *Foulez la terre avec légèreté, traitez-la avec douceur, prenez soin de la vie du monde qui nous est confié: un don merveilleux que nous devrons laisser, confier aux enfants qui nous viendront demain.*
 2. *Nous qui créons le danger, qui créons la faim, vecteurs de mort pour toute créature vivante, nous qui engendrons des nuages de désastre, Dieu de notre terre, protège-la et pardonne-nous!*
 3. *Que la nature verdoie, que le feu donne la vie, que l'eau bénisse et que l'air purifie. Santé pour le jardin de Dieu, espérance pour les enfants de Dieu. Et que la paix achève cette régénération.*
 4. *Dieu de toute vie, Dieu de tout amour, Dieu du semis, de la neige et du soleil, enseigne-nous, détourne-nous, Christ, rétabliss nos liens, traite-nous avec douceur et fais-nous un.*

1. Trata a la tierra con delicadeza, úsala cuidadosamente, alimenta la vida del mundo bajo tu cuidado: este don de inmensas maravillas que transmitiremos y encomendaremos a nuestros hijos para el mañana.
 2. A nosotros que somos una amenaza, que causamos hambre, que provocamos la muerte de todas las criaturas vivientes, que traemos oleadas de desastre. Dios de nuestra tierra, no nos lo permitas, y perdónanos.
 3. Que crezcan verdes pastos del terreno quemado, que corra el agua que bendice y flote un dulce aroma en el aire; que el jardín de Dios sea frondoso y los hijos de Dios tengan esperanza, en una regeneración que la paz hará completa.
 4. Dios de lo vivo, Dios del amor, Dios de las nieves, del sol y de la siembra. Enséñanos, recondúcenos; reconéctanos en Cristo, moldeándonos en tus manos, haciéndonos uno.

CHRIST'S LOVE MOVES US TO LOVE

SCRIPTURE READING

Luke 10:25-37

²⁵ Just then a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" ²⁶ He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" ²⁷ He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." ²⁸ And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live."

²⁹ But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" ³⁰ Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. ³¹ Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. ³² So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. ³³ But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. ³⁴ He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. ³⁵ The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, "Take care of him; and when I come back, I will

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS LIEBEN

SCHRIFTLESUNG

Lukas 10, 25-37

²⁵ Und siehe, da stand ein Gesetzeslehrer auf, versuchte Jesus und sprach: Meister, was muss ich tun, dass ich das ewige Leben ererbe?

²⁶ Er aber sprach zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? ²⁷ Er antwortete und sprach: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und mit all deiner Kraft und deinem ganzen Gemüt, und deinen Nächsten wie dich selbst« (5. Mose 6,5; 3. Mose 19,18). ²⁸ Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tu das, so wirst du leben. ²⁹ Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: Wer ist denn mein Nächster? ³⁰ Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab nach Jericho und fiel unter die Räuber; die zogen ihn aus und schlugen ihn und machten sich davon und ließen ihn halb tot liegen. ³¹ Es traf sich aber, dass ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und als er ihn sah, ging er vorüber. ³² Desgleichen auch ein Levit: Als er zu der Stelle kam und ihn sah, ging er vorüber. ³³ Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam dahin; und als er ihn sah, jammerte es ihn; ³⁴ und er ging zu ihm, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie ihm, hob ihn auf sein Tier und brachte ihn in eine Herberge und pflegte ihn. ³⁵ Am nächsten

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À L'AMOUR

LECTURE DES ÉCRITURES

Luc 10: 25-37

²⁵ Et voici qu'un légiste se leva et dit à Jésus,, pour le mettre à l'épreuve : « Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie éternelle ? » ²⁶ Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » ²⁷ Il lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même. » ²⁸ Jésus lui dit : « Tu as bien répondu. Fais cela et tu auras la vie. » ²⁹ Mais lui, voulant montrer sa justice, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » ³⁰ Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, il tomba sur des bandits qui, l'ayant dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort. ³¹ Il se trouva qu'un prêtre descendait par ce chemin ; il vit l'homme et passa à bonne distance. ³² Un lévite de même arriva en ce lieu ; il vit l'homme et passa à bonne distance. ³³ Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié. ³⁴ Il s'approcha, banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin, le chargea sur sa propre monture, le conduisit à une auberge et prit soin de lui. ³⁵ Le lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et lui dit : « Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus, c'est moi qui te le rembourserai

EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO A AMAR

LECTURA BÍBLICA

Lucas 10: 25-37

²⁵ Y he aquí, cierto maestro de la ley se levantó para poner a prueba a Jesús, diciendo: — Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna? ²⁶ Y él le dijo: —¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees? ²⁷ Él le respondió diciendo: — Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo^[a]. ²⁸ Le dijo: —Has respondido bien. Haz esto y vivirás. ²⁹ Pero él, queriendo justificarse, le preguntó a Jesús: —¿Y quién es mi prójimo? ³⁰ Respondiendo Jesús, le dijo: —Cierta hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de ladrones quienes lo despojaron de su ropa, lo hirieron y se fueron dejándolo medio muerto. ³¹ Por casualidad, descendía cierto sacerdote por aquel camino y, al verle, pasó de largo. ³² De igual manera, un levita también llegó al lugar y, al ir y verle, pasó de largo. ³³ Pero cierto samaritano, que iba de viaje, llegó cerca de él y, al verle, fue movido a misericordia. ³⁴ Acercándose a él, vendó sus heridas echándole aceite y vino. Y poniéndolo sobre su propia cabalgadura, lo llevó a un mesón y cuidó de él. ³⁵ Al día siguiente sacó dos monedas^[b] y se las dio al mesonero diciéndole: “Cúidamelo, y todo lo que gastes de más yo te lo pagaré cuando vuelva”. ³⁶ ¿Cuál de estos tres

repay you whatever more you spend.’³⁶ Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?”³⁷ He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

PRAYER AND SONGS

Merciful God,
along our pilgrimage in your world,
we walk various roads and meet many
neighbours.

We confess that some neighbours we would
rather not pass,
rather not notice, and rather not be in
relationship with.

And yet, in and through Christ, you call us to
not simply notice each other,
but to have compassion and mercy - to love
one another as you have loved us.

Lead us in our journey to be attentive to those
especially on the margins,
those whom the world, and even the church,
can devalue and dismiss.

We ask you to compel us to walk your way of
compassion, mercy, and love.

In Jesus’ name we pray. Amen.

© 2019 Rev. Miriam Spies, United Church of Canada

Tag zog er zwei Silbergroschen heraus, gab sie dem Wirt und sprach: Pflege ihn; und wenn du mehr aus gibst, will ich dir’s bezahlen, wenn ich wiederkomme.³⁶ Wer von diesen dreien, meinst du, ist der Nächste geworden dem, der unter die Räuber gefallen war?³⁷ Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Da sprach Jesus zu ihm: So geh hin und tu desgleichen!

GEBETE UND LIEDER

Barmherziger Gott,
auf unserem Pilgerweg in deiner Welt
gehen wir viele Straßen und treffen viele
Nächste.

Wir bekennen, dass wir einigen Nächsten lieber
nicht begegnen würden,
sie lieber nicht wahrnehmen und keine
Beziehung zu ihnen haben möchten.

Trotzdem forderst du uns in und durch
Christus dazu auf, uns nicht nur gegenseitig
wahrzunehmen,

sondern barmherzig und gütig zu sein - uns
gegenseitig zu lieben, so wie du uns liebst.
Leite uns auf unserem Weg, damit wir
besonders auf diejenigen an den Rändern
achten,
auf diejenigen, die von der Welt und sogar
von der Kirche herabgesetzt und abgelehnt
werden können.

Wir bitten dich, nötige uns dazu, deinen Weg
der Güte, Barmherzigkeit und Liebe zu
gehen.

Wir bitten in Jesus Namen. Amen.

© 2019 Pastorin Miriam Spies, Vereinigte Kirche von Kanada

quand je repasserai.”³⁶ Lequel des trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme qui était tombé sur les bandits ? »³⁷ Le légiste répondit : « C'est celui qui a fait preuve de bonté envers lui. » Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même. »

PRIÈRES ET CHANTS

Dieu miséricordieux,
tout au long de notre pèlerinage dans ton
monde,
nous cheminons sur différentes routes et
rencontrons de nombreux prochains.
Nous confessons que nous préférerions ne pas
croiser certains voisins,
ne pas les remarquer et ne pas être en relation
avec eux.
Et pourtant, dans et par le Christ, tu nous
appelles à ne pas simplement nous
remarquer les uns les autres,
mais à avoir de la compassion et de la
miséricorde - à nous aimer les uns les autres
comme tu nous as aimés.
Guide-nous dans notre cheminement pour être
attentifs à ceux qui sont particulièrement en
marge,
à ceux que le monde, et même l'Église, peuvent
dévaloriser et rejeter.
Nous te demandons de nous obliger à suivre
ton chemin de compassion, de miséricorde
et d'amour.
Au nom de Jésus, nous te prions. Amen.

© 2019 Pasteure Miriam Spies, Église unie du Canada

te parece haber sido el prójimo de aquél que cayó en manos de ladrones? ³⁷ Él dijo: —El que hizo misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: —Ve y haz tú lo mismo.

ORACIONES Y CANCIONES

Dios misericordioso,
a lo largo de nuestra peregrinación en tu
mundo,
recorremos caminos diferentes y nos
encontramos muchas veces con el prójimo y
la prójima.
Admitimos que preferiríamos no tener que
cruzarnos con algunos de ellos,
no tener que reconocernos, no tener que
relacionarnos con ellos y ellas.
Y, sin embargo, en Cristo y por Cristo, Tú nos
llamas no solo a reconocernos mutuamente,
sino también a tener compasión y misericordia:
amarnos mutuamente como Tú nos amas.
Haz que en nuestro camino prestemos atención
sobre todo a quienes que viven en los
márgenes,
a quienes que el mundo, e incluso la iglesia,
menospacia y olvida.
Te rogamos que nos compelas a caminar en tu
camino de compasión, misericordia y amor.
Oramos en el nombre de Jesús. Amén.

© 2019 Revda. Miriam Spies, Iglesia Unida de Canadá

♪ Ve y haz tu lo mismo
(Go and do likewise)

Gerardo Oberman

Bien has res - pon - di - do, ve y haz tu lo - - -
Gut ist dei - ne Ant - wort, ma che es ge -
Ta ré - ponde est bon - ne, va et fais de

mis - mo: ja - ma con el a - mor de Cris - to!
nau - so: Lie - be mit der Lie - be von Chris - tus.
mê - me : aime de l'a - mour de Jé - sus Christ!

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words from Luke 10:28. German © 2021 Christoph Georgii, Germany.
French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*You have given the right answer; go, and do likewise:
Love with Christ's love!*

Elskuríki Guð.

Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska þig af öllu hjarta, allri sálu, öllum mætti og öllum huga. Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska náunga okkar eins og okkur sjálf. Og þú gefur okkur Jesú, son þinn og bróður okkar, sem svarar þegar við spyrjum „hver er náungi minn?“ – sá sem þarf á miskunn þinni að balda. Miskunna þú oss.

All-loving God,
You give us your holy word that tells us to
love you with all our heart, all our soul, all our
strength and all our mind. Your holy word tells
us also to love our neighbour as ourselves. And
you give us Jesus, your son and our brother,

Gott der Liebe,
Du gibst uns dein heiliges Wort, das uns sagt,
dass wir dich mit unserem ganzen Herzen,
mit unserer ganzen Seele, mit unserer ganzen
Kraft und unserem ganzen Verstand lieben
sollen. Dein heiliges Wort sagt uns auch, dass

♪ Ve y haz tu lo mismo
(Allez et faites de même)

♪ Ve y haz tu lo mismo

Gerardo Oberman

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words from Luke 10:28. German © 2021 Christoph Georgii, Germany.
French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Elskuríki Guð.

Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska þig af öllu hjarta, allri sálu, öllum mætti og öllum huga. Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska náunga okkar eins og okkur sjálf. Og þú gefur okkur Jesú, son þinn og bróður okkar, sem svarar þegar við spyrjum „hver er náungi minn?“ – sá sem þarf á miskunn þinni að halda. Miskunna þú oss.

Dieu tout-puissant,
Tu nous as donné ta sainte parole qui nous dit de t'aimer de tout notre cœur, de toute notre âme, de toute notre force et de tout notre esprit. Ta sainte parole nous dit aussi d'aimer notre prochain comme nous-mêmes. Et tu

Dios de amor,
Nos das tu Santa Palabra que nos dice que te amemos con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma, con toda nuestra fuerza y con toda nuestra mente. Tu Santa Palabra nos dice también que amemos a nuestro prójimo y a

who answers when we ask, “Who is our neighbour?“ – the one who needs your mercy! Lord, have mercy.

© 2019 Rev. Kristín Tómasdóttir,
Evangelical Lutheran Church of Iceland

wir unsere Nächsten lieben sollen wie uns selbst. Und du gibst uns Jesus, deinen Sohn und unseren Bruder, der uns antwortet, wenn wir fragen: „Wer sind unsere Nächsten?“ - diejenigen, die eure Barmherzigkeit brauchen! Herr, erbarme dich.

© 2019 Pastorin Kristín Tómasdóttir,
(Evangelisch-Lutherische Kirche Islands)

♪ Love the Lord Your God

♪ Love the Lord Your God

(Liebe den Herrn, deinen Gott)

Iain McLarty

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in F major (Fm⁷/A_b) and the bottom staff is in A_b major (A_b/B_b). The lyrics are written below the notes in both English and French. Chords are indicated above the staff.

Top Staff (F major):

- Chords: Ai - me le Sei-gneur de (E_b)
- Lyrics: Love Ai - the me Lord Dieu with all de your tout ton heart, cœur, love ai - the me Lord Dieu with de
- Chord: Fm⁷/B_b

Bottom Staff (A_b major):

- Chords: A_b/B_b, E_b, E_b/G, E_b⁷/G, A_b(sus4), A_b
- Lyrics: all your soul, love ai - the me Lord Dieu with all your strength, toute ton âme, ai - me de toute ta force,

nous donnes Jésus, ton fils et notre frère, qui répond lorsque nous demandons : « Qui est notre prochain ? » - celui qui a besoin de ta miséricorde ! Seigneur, prends pitié.

© 2019 Pasteure Kristín Tómasdóttir,
Église évangélique-luthérienne d'Islande

nuestra prójima como a nosotros mismos y a nosotras mismas. Y nos das a Jesús, tu hijo y nuestro hermano, que a nuestra pregunta “¿Y quién es mi prójimo?” nos responde:

—El prójimo es aquel que necesita vuestra misericordia. Señor, ten misericordia.

© 2019 Revda. Kristín Tómasdóttir,
Iglesia Evangélica Luterana de Islandia

♪ Love the Lord Your God

(Aime le Seigneur ton Dieu)

♪ Love the Lord Your God

(Ama el Señor tu Dios)

Iain McLarty

Love the Lord your God with
Ai - me le Sei-gneur de

E♭ Fm⁷/A♭

love the Lord your God with
ai - me le Sei-gneur de

Fm⁷/B♭

Love Ai - the me Lord Dieu with de all tout your ton

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

Ai - me le Sei-gneur de

Love Ai - the me Lord Dieu with de all tout your ton

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

love ai - the me Lord Dieu with de all tout your ton

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

all your soul, love ai - the me

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

all your soul, love ai - the me

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

all your soul, love ai - the me

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

all your soul, love ai - the me

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

all your soul, love ai - the me

heart, cœur,

love ai - the me

Lord Dieu with de

love the Lord your God
ai - me le Sei - gneur

E♭/B♭ B♭⁷ E♭

love ai - me Lord with all your mind.
love ai - me Dieu de toute ta pen sée.

Music © 2019 Iain McLarty, Scotland. Words from Luke 10:27. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Liebe den Herrn, deinen Gott, von ganzem Herzen.
Liebe den Herrn, deinen Gott, von ganzer Seele.
Liebe den Herrn, deinen Gott, mit all deiner Kraft.
Liebe den Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen
Gemütt.*

And behold ...

... the person who fell among the robbers.

And behold ...

... the person who lies unnoticed on the side of
the street.

And behold ...

... the person who has been ridiculed and
humiliated.

And behold ...

... the person who writhes and winces from his
pain and wounds.

And behold ...

... the person who has been deprived of his
livelihood.

Then someone came ... and beheld.

Then someone came ... and was moved with

Und siehe ...

... den Menschen, der unter die Räuber fiel.

Und siehe ...

... den Menschen, der unbeachtet am Rande
der Strasse liegt.

Und siehe ...

... den Menschen, der bloßgestellt und
gedemütigt wurde.

Und siehe ...

... den Menschen, der sich vor Schmerz und
Wunden windet und krümmt.

Und siehe ...

... den Menschen, dem die Lebensgrundlage
entzogen wurde.

Da kam einer ... und sah.

Da kam einer ... und es jammerte ihn, was er

love the Lord your God
 ai - me le Sei - gneur

E♭/B♭ B♭⁷ E♭

love ai - me Lord Dieu with de all toute your ta pen - mind.
 love ai - me Lord Dieu with de all toute your ta pen - mind.
 love ai - me Lord Dieu with de all toute your ta pen - mind.

Music © 2019 Iain McLarty, Scotland. Words from Luke 10:27. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón,
 Ama al Señor tu Dios con toda tu alma,
 Ama al Señor tu Dios con todas tus fuerzas,
 Ama al Señor tu Dios con toda tu mente.*

Et voici...

... la personne qui est tombée parmi les voleurs.

Et voici...

... la personne qui gît sans qu'on la remarque au bord de la rue.

Et voici...

... la personne qui a été ridiculisée et humiliée.

Et voici...

... la personne qui se tord et grimace à cause de sa douleur et de ses blessures.

Et voici...

... la personne qui a été privée de son gagne-pain.

Puis quelqu'un est venu... et a regardé.

Puis quelqu'un est venu... et a été ému de compassion par ce qu'il a vu.

Y he aquí...

... quien cayó entre los maleantes.

Y he aquí...

... quien pasa desapercibido en el margen de la calle.

Y he aquí...

... quien ha sido objeto de escarnio y humillación.

Y he aquí...

... quien se retuerce y se apena a causa del sufrimiento y las heridas.

Y he aquí...

... quien ha sido despojado de su sustento.

Entonces, alguien vino... y lo vio.

Entonces alguien vino... y le conmovió la compasión por lo que vio.

compassion by what they saw.
Then someone came ... and did what had to be
done.

So go and do likewise.

(© 2019 AWPC)

sah.
Da kam einer ... und tat, was zu tun war.
So geh hin und tu desgleichen.

(© 2019 AWPC)

♪ Nähdessää hänet
(When he saw him)

Näh - des - säään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Näh - des - säään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Auf dem Weg nach Jericho jammerte es ihn als er
ihn sah.*

Օգնէ ինծի Քրիստոս,
ծառայել իմ դրացիներուս եւ թշնամիներուս,
Բարի Սամարացիին օրինակով:

Help me, Christ
to serve my neighbours and my enemies
according to the example of the good
Samaritan.

Hilf mir, o Christ,
meinen Nächsten und meinen Feinden zu
dienen
gemäß dem Vorbild des Barmherzigen
Samariters.

© 2019 Very Rev. Fr. Hrant Tahanian,
Armenian Apostolic Church (Holy See of Cilicia).

© 2019 Pfr. Hrant Tahanian,
Armenische Apostolische Kirche (Katholikat von Kilikien),

Puis quelqu'un est venu... et a fait ce qui devait être fait.

Alors, va et fais de même.

Entonces alguien vino... e hizo lo que había que hacer.

Por eso, jid y haced lo mismo!

(© 2019 AWPC)

(© 2019 AWPC)

♪ Nähdessään hänet

(Lorsqu'il le vit)

♪ Nähdessään hänet

(Cuando él lo vio)

Jooa Sotejeff-Wilson

Näh - des - säään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Näh - des - säään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use). English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Il le vit et fut pris de pitié sur la route de Jéricho.

Al verle en el camino a Jericó, fue movido a misericordia.

Օգնէ ինծի Քրիստոս,
ծառայել իմ դրացիներուս եւ թշնամիներուս,
Բարի Սամարացիին օրինակով:

Aide-moi, Christ
à servir mon prochain et mes ennemis
selon l'exemple du bon Samaritain.

Cristo, ayúdame
a servir a mi prójimo y a mis enemigos
siguiendo el ejemplo del buen Samaritano.

© 2019 Pasteur Hrant Tahanian,
Église apostolique arménienne (Saint-Siège de Cilicie).

© 2019 Muy Rev. Padre Hrant Tahanian,
Iglesia Apostólica Armenia (Cilicia).

♪ Ruled by the Love of Christ

♪ Ruled by the Love of Christ

(Denn die Liebe Christi drängt uns)

(Two-part canon) Lively ♩ = c.120

I-to Loh

The musical notation consists of two staves in G clef, 6/8 time, and a key signature of one flat. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The first staff starts with a quarter note followed by a half note.

Taiwanese Ki - tok ê thiàⁿ lái chhui - pek goán, I chí t làng ūi chèng - làng sí,
基督的疼來催迫阮，祂一人為眾人死，

Mandarin Ji - du de ai zhi - pei wo - men, Ta yi - ren wei zhong - ren si,
基督的愛支配我們，祂一人為眾人死，

We are urged on by the love of Christ, cer - tain that he died for all,

The musical notation consists of two staves in G clef, 6/8 time, and a key signature of one flat. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The first staff starts with a quarter note followed by a half note.

Ūi beh hō[·] hiah - ê iáu oa' h teh ê làng ūi koh - oa' h Ki - tok lái oa' h,
為欲互遐 猶活啲的人為復活基督來活。

Wei yao shi na - xie hai huo - zhe de ren wei fu - huo Ji - du er huo.
為要使那些還活著的人為復活基督而活。

so those who live might not live for them - selves, but for the ri - sen Christ.

The musical notation consists of two staves in G clef, 6/8 time, and a key signature of one flat. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The first staff starts with a quarter note followed by a half note.

Sin - làng í - keng lái - lím, che it - chhè sī Siōng - tè chok - ūi,
新人已經來臨，這一切是上帝作為，

Xin - ren yi - jing lai - lin, zhe yi - qie shi Shang - di zuo - wei,
新人已經來臨，這一切是上帝作為，

New life, the old's passed a-way. This is from God, new cre - a - tion.

The musical notation consists of two staves in G clef, 6/8 time, and a key signature of one flat. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The first staff starts with a quarter note followed by a half note.

Ki - tok ê thiàⁿ hō[·] choân sè - kài kap Siōng - tè hô - hô koh ha' p - it.
基督的疼互全世界及上帝和好閣合一。

Ji - du de ai shi quan shi - jie yu Shang - di he - hao you he - yi.
基督的愛使全世界與上帝和好又合合一。

Christ is the love mov - ing the world to re - con - ci - lia - tion and u - ni - ty.

Music and words (based on II Corinthians 5:14-15, 17-18, WCC 11th Assembly theme) © I-to Loh, Presbyterian Church in Taiwan.

♪ Ruled by the Love of Christ
(Dicté par l'amour du Christ)

♪ Ruled by the Love of Christ
(Gobernado por el amor de Cristo)

(Two-part canon) Lively ♩ = c.120

I-to Loh

Taiwanese Ki - tok ê thiàⁿ lài chhui - pek goán, I chi' t làng ūi chèng - làng sí,
基督的疼來催迫阮，祂一人為眾人死，

Mandarin Ji - du de ai zhi - pei wo - men, Ta yi - ren wei zhong - ren si,
基督的愛支配我們，祂一人為眾人死，

We are urged on by the love of Christ, cer - tain that he died for all,

Ūi beh hō[’] hiah - ê iáu oa[’] h teh ê làng ūi koh - oa[’] h Ki - tok lài oa[’] h,
為欲互遇 猶活啲的人為復活基督來活。

Wei yao shi na - xie hai huo - zhe de ren wei fu - huo Ji - du er huo.
為要使那些還活著的人為復活基督而活。

so those who live might not live for them - selves, but for the ri - sen Christ.

Sin - làng í - keng lài - lim, che it - chhè sī Siōng - tè chok - ūi,
新人已經來臨，這一切是上帝作為，

Xin - ren yi - jing lai - lin, zhe yi - qie shi Shang - di zuo - wei,
新人已經來臨，這一切是上帝作為，

New life, the old's passed a-way. This is from God, new cre - a - tion.

Ki - tok ê thiàⁿ hō[’] choân sè - kài kap Siōng - tè hô - hó koh ha' p - it.
基督的疼互全世界及上帝和好閣合一。

Ji - du de ai shi quan shi - jie yu Shang - di he - hao you he - yi.
基督的愛使全世界與上帝和好又合二一。

Christ is the love mov - ing the world to re - con - ci - lia - tion and u - ni - ty.

Music and words (based on II Corinthians 5:14-15, 17-18, WCC 11th Assembly theme) © I-to Loh, Presbyterian Church in Taiwan.

*Wir sind angetrieben von Christi Liebe,
gewiss, dass er für alle gestorben ist,
so dass die, die leben, nicht für sich selbst leben,
sondern für den auferstandenen Christus.
Nenes Leben, das alte ist vergangen.
Dies ist von Gott, die neue Schöpfung.
Christus bewegt die Welt zu Versöhnung und
Einigkeit.*

*L'amour du Christ nous étreint,
à la pensée qu'il est mort pour tous.
Pour que les vivants et vivantes ne vivent plus pour soi,
mais pour le Christ ressuscité des morts.
L'ancien est passé, voici une vie nouvelle.
Nouvelle création qui vient de Dieu.
Le Christ est l'amour qui mène le monde
à la réconciliation et à l'unité.*

*El amor de Cristo es lo que nos mueve,
con la certeza de que murió por todos nosotros.
Así pues, que aquellos que viven no vivan por sí
mismos,
sino por Cristo resucitado.
Una vida nueva, dejemos atrás la antigua.
Esta es la nueva creación de Dios.
Cristo es el amor que lleva al mundo a la reconciliación
y la unidad.*

CHRIST'S LOVE MOVES US TO SHARE

SCRIPTURE READING

Luke 19:1-9

¹ Jesus entered Jericho and was passing through it. ² A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. ³ He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. ⁴ So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. ⁵ When Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today.” ⁶ So he hurried down and was happy to welcome him. ⁷ All who saw it began to grumble and said, “He has gone to be the guest of one who is a sinner.” ⁸ Zacchaeus stood there and said to the Lord, “Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much.” ⁹ Then Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.”

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS TEILEN

SCHRIFTLESUNG

Lukas 19,1-9

¹ Und Jesus ging nach Jericho hinein und zog hindurch. ² Und siehe, da war ein Mann mit Namen Zachäus, der war ein Oberer der Zöllner und war reich. ³ Und er begehrte, Jesus zu sehen, wer er wäre, und konnte es nicht wegen der Menge; denn er war klein von Gestalt. ⁴ Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um ihn zu sehen; denn dort sollte er durchkommen. ⁵ Und als Jesus an die Stelle kam, sah er auf und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend herunter; denn ich muss heute in deinem Haus einkehren. ⁶ Und er stieg eilend herunter und nahm ihn auf mit Freuden. ⁷ Da sie das sahen, murrten sie alle und sprachen: Bei einem Sünder ist er eingekehrt. ⁸ Zachäus aber trat herzu und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte von meinem Besitz gebe ich den Armen, und wenn ich jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfach zurück. ⁹ Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, denn auch er ist ein Sohn Abrahams.

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À PARTAGER

LECTURE DES ÉCRITURES

Luc 19:1-9

¹ Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. ² Survint un homme appelé Zachée ; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche.³ Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille. ⁴ Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. ⁵ Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit : « Zachée, descends vite : il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison. » ⁶ Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. ⁷ Voyant cela, tous murmuraient ; ils disaient : « C'est chez un pécheur qu'il est allé loger. » ⁸ Mais Zachée, s'avancant, dit au Seigneur : « Eh bien ! Seigneur, je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple. » ⁹ Alors Jésus dit à son propos : « Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham.

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A COMPARTIR

LECTURA BÍBLICA

Lucas 19:1-9

¹Habiendo entrado Jesús en Jericó, pasaba por la ciudad. ²Y he aquí, un hombre llamado Zaqueo, que era un principal de los publicanos y era rico, ³procuraba ver quién era Jesús pero no podía a causa de la multitud porque era pequeño de estatura. ⁴Entonces corrió delante y subió a un árbol sicómoro para verle, pues había de pasar por allí. ⁵Cuando Jesús llegó a aquél lugar, alzando la vista lo vio y le dijo: —Zaqueo, date prisa, desciende; porque hoy es necesario que me quede en tu casa. ⁶Entonces él descendió aprisa y lo recibió gozoso. ⁷Al ver esto, todos murmuraban diciendo que había entrado a alojarse en la casa de un hombre pecador. ⁸Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: —He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres y, si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado. ⁹Jesús le dijo: —Hoy ha venido la salvación a esta casa, por cuanto él también es hijo de Abraham.

PRAYER

Holy eternal God, Creator and Sustainer of all, we give you thanks for life in this wondrous creation into which you have invited us for one fleeting moment. Let us live and go forward in this world according to your holy will, repenting every step that takes us further from your radiance.

We thank you for the joy of knowing you. We thank you for the peace that only you can bring into our hearts. Let us proclaim your goodness and love with all our words, deeds and the whole of our lives. Let the entire world come to know you, Holy Trinity, source of life, to whom is due all praise forever. Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and for ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of all your saints, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Amen.

from: An Akathis in Praise of God; attributed to Metropolitan Tryphon (Turkestanov; 1861-1934)

GEBET

Heiliger ewiger Gott, Schöpfer und Bewahrer von allem, wir danken dir für das Leben in dieser wundersamen Schöpfung, in die du uns für einen flüchtigen Moment eingeladen hast. Lass uns in dieser Welt leben und voranschreiten nach deinem heiligen Willen, und lass uns jeden Schritt bereuen, mit dem wir uns weiter von deiner Strahlkraft entfernen.

Wir danken dir für die Freude, dich zu kennen.

Wir danken dir für den Frieden, den nur du unser Herzen bringen kannst. Lass uns deine Güte und Liebe mit all unseren Worten, Taten und unserem ganzen Leben verkünden. Lass die ganze Welt dich kennenlernen, dich, die Heilige Dreieinigkeit, die Quelle des Lebens, der alle Ehre gebührt ewiglich. Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, nun und immerdar und von Ewigkeit zur Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme dich. Herr, erbarme dich. Herr, erbarme dich.

Durch die Gebete all deiner Heiligen, o Herr Jesu Christ unser Gott, erbarme dich unser. Amen.

von: Ein Akathistos zu Gottes Ehren; zugeschrieben dem Metropoliten Tryphon (Turkestanow; 1861-1934)

PRIÈRE

Dieu éternel et saint, créateur et soutien de tout, nous te rendons grâce pour la vie dans cette merveilleuse création dans laquelle tu nous as invités pour un instant fugace. Permet-nous de vivre et d'avancer dans ce monde selon ta sainte volonté, en nous repentant de chaque pas qui nous éloigne de ta lumière.

Nous te remercions pour la joie de te connaître.

Nous te remercions pour la paix que toi seul peux apporter dans nos cœurs. Laisse-nous proclamer ta bonté et ton amour par toutes nos paroles, nos actes et toute notre vie. Que le monde entier apprenne à te connaître, Sainte Trinité, source de vie, à qui revient toute louange pour toujours. Amen.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles.

Amen.

Seigneur, prends pitié. Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Par les prières de tous tes saints, ô Seigneur Jésus-Christ notre Seigneur, prends pitié de nous.

Amen.

de: An Akathis in Praise of God; attribué au Métropolite Tryphon (Turkestanov ; 1861-1934)

ORACIÓN

Dios santo y eterno, creador y sustentador de todo, te damos gracias por vivir en esta maravillosa creación a la que nos has invitado por un breve instante. Que podamos vivir y progresar en este mundo de acuerdo con tu santa voluntad, arrepintiéndonos de todos y cada uno de los pasos que nos han llevado lejos de tu resplandor.

Te damos gracias por la alegría de conocerte.

Te damos gracias por la paz que solo Tú puedes traer a nuestros corazones. Que podamos proclamar tu bondad y amor con todas nuestras palabras, nuestras obras y nuestra vida entera. Que todo el mundo venga para conocerte, Santísima Trinidad, fuente de la vida a la que se debe alabar eternamente. Amén.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.
Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Mediante las oraciones de todos tus santos y santas, Señor Jesucristo nuestro Dios, ten piedad de nosotros.

Amén

De: An Akathis in Praise of God [Un Acatisto en alabanza a Dios]; atribuida al Metropolitano Tryphon (Turkestanov, 1861-1934)

SONGS

♪ Listen in the Silence

With a hushed intensity $\downarrow = 40$

LIEDER

♪ Listen in the Silence

(Höre in der Stille)

Linnea Good © Borealis Music www.LinneaGood.com

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland. Permission is granted to reprint for use in member church worship services only (non-profit use).

*Höre in der Stille,
höre im Lärm,
höre auf die Stimme des Geistes.*

CHANTS

♪ Listen in the Silence (Écoute dans le silence)

With a hushed intensity ♩ = 40

Lis - ten in the si - lence, lis - ten in the noise,
É - cou - te le si - len - ce, é - cou - te bien le bruit,

lis - ten for the sound of the Spir - it's voice,
é - cou - te! En - tends - tu la voix de l'Es - prit?

Linnea Good © Borealis Music www.LinneaGood.com

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland. Permission is granted to reprint for use in member church worship services only (non-profit use).

*Escucha en el silencio,
Escucha en el ruido,
Escucha la voz del Espíritu.*

CANCIONES

♪ Listen in the Silence (Escucha en el silencio)

Linnea Good

Cm/F

Lis - ten in the si - lence, lis - ten in the noise,
É - cou - te le si - len - ce, é - cou - te bien le bruit,

lis - ten for the sound of the Spir - it's voice,
é - cou - te! En - tends - tu la voix de l'Es - prit?

♪ Kom Mek Wi Worship Im

(Come, let us worship him)

♪ Kom Mek Wi Worship Im

(Kommt, lasst ihn uns anbeten)

Jo-Ann Faith Richards

Kom mek wi wor - ship Im
Kom mek wi daans an
sing Giv Tangx an priez tu di king of kings.
Mak wi wor - ship

1-3
D
A7
D
Em
D
A
Im. a wi Pro - vai - da Kom
a wi Pro - tec - ta Kom
a wi Di - liv - ara Kom
Im. (Im a wi Hii - la) Kom
(Sing A - le - lu - ia!) Kom
Im.

Music and words © 2020 Jo-Ann Faith Richards, Jamaica.

Come, let us worship him.

Come, let us dance and sing.

Give thanks and praise to the King of kings.

Let us worship him.

(Verses 1 - 3: Our provider; Our protector; Our deliverer)

(Verses 4 - 5: He is our healer; sing hallelujah!)

Kommt, lasst ihn uns anbeten.

Kommt, lasst uns tanzen und singen.

Lasst uns dem König der Könige danken und ihn ehren.

Lasst uns ihn anbeten.

(Strophen 1 - 3: Unseren Versorger; Unseren Beschützer; Unseren Befreier)

(Strophen 4 - 5: Er ist unser Heiler; singt Halleluja!)

♪ Kom Mek Wi Worship Im
(Venez, adorons-le)

♪ Kom Mek Wi Worship Im
(Vengan a adorarle)

Jo-Ann Faith Richards

Kom mek wi wor - ship Im
Kom mek wi daans an
sing Giv Tangx an priez tu di king of kings.
Mak wi wor - ship
Im. a wi Pro - vai - da Kom
Im. (Im a wi Hii - la) Kom
Im. a wi Pro - tec - ta Kom
Im. (Sing A - le - lu - ia!) Kom
Im. a wi Di - liv - ara Kom

Music and words © 2020 Jo-Ann Faith Richards, Jamaica.

Venez, adorons-le.

Venez, dansons et chantons.

Rendons grâce et louons le Roi des rois.

Adorons-le.

(Versets 1 – 3 : Notre sauveur ; Notre protecteur ;
Notre libérateur)

(Versets 4 – 5 : Il est notre guérisseur ; chantez
alléluia !)

Vengan a adorarle.

Vengan a cantar y bailar.

Demos gracias y alabanzas al Rey de reyes.

Vengan a adorarle.

(Estrofa 1 – 3: Nuestro sostén; nuestro protector;
nuestra salvación)

(Estrofa 4 – 5: Él es quien nos sana; ¡cantemos
aleluya!)

CHRIST'S LOVE MEANS COMPASSION FOR LIFE

SCRIPTURE READING

John 9:1-12

¹As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. ² His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” ³ Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. ⁴ We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. ⁵ As long as I am in the world, I am the light of the world.” ⁶ When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, ⁷ saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. ⁸ The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” ⁹ Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” ¹⁰ But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?” ¹¹ He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.” ¹² They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.”

DIE LIEBE CHRISTI BEDEUTET MITGEFÜHL FÜR DAS LEBEN

LESUNG

Johannes 9,1-12

¹ Und Jesus ging vorüber und sah einen Menschen, der blind geboren war. ² Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, dass er blind geboren ist? ³ Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern es sollen die Werke Gottes offenbar werden an ihm. ⁴ Wir müssen die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann. ⁵ Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt. ⁶ Als er das gesagt hatte, spuckte er auf die Erde, machte daraus einen Brei und strich den Brei auf die Augen des Blinden ⁷ und sprach zu ihm: Geh zu dem Teich Siloah – das heißt übersetzt: gesandt – und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend wieder. ⁸ Die Nachbarn nun und die, die ihn zuvor als Bettler gesehen hatten, sprachen: Ist das nicht der Mann, der dasaß und bettelte? ⁹ Einige sprachen: Er ist’s; andere: Nein, aber er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin’s. ¹⁰ Da fragten sie ihn: Wie sind deine Augen aufgetan worden? ¹¹ Er antwortete: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Brei und strich ihn auf meine Augen und sprach: Geh zum Teich Siloah und wasche dich! Ich ging hin und wusch mich und wurde sehend. ¹² Da fragten sie ihn: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß es nicht.

L'AMOUR DU CHRIST SIGNifie COMPASSION POUR LA VIE

LECTURE DES ÉCRITURES

Jean 9:1-12

¹ En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance. ² Ses disciples lui posèrent cette question : « Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents ? » ³ Jésus répondit : « Ni lui, ni ses parents. Mais c'est pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui ! ⁴ Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux œuvres de celui qui m'a envoyé : la nuit vient où personne ne peut travailler ; ⁵ aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » ⁶ Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la salive et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle ; ⁷ et il lui dit : « Va te laver à la piscine de Siloé » – ce qui signifie Envoyé. L'aveugle y alla, il se lava et, à son retour, il voyait. ⁸ Les gens du voisinage et ceux qui auparavant avaient l'habitude de le voir — car c'était un mendiant — disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis à mendier ? » ⁹ Les uns disaient : « C'est bien lui ! » D'autres disaient : « Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Mais l'aveugle affirmait : « C'est bien moi. » ¹⁰ Ils lui dirent donc : « Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts ? » ¹¹ Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les yeux et m'a dit : “Va à Siloé et lave-toi.” Alors moi, j'y suis allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. » ¹² Ils lui dirent : « Où est-il, celui-là ? » Il répondit : « Je n'en sais rien. »

EL AMOR DE CRISTO SIGNIFICA COMPASIÓN POR LA VIDA

LECTURA BÍBLICA

Juan 9:1-12

¹ Mientras pasaba Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento, ² y sus discípulos le preguntaron diciendo: —Rabí, ¿quién pecó, este o sus padres, para que naciera ciego? ³ Respondió Jesús: —No es que este pecó, ni tampoco sus padres. Al contrario, fue para que las obras de Dios se manifestaran en él. ⁴ Me es preciso hacer las obras del que me envió mientras dure el día. La noche viene cuando nadie puede trabajar. ⁵ Mientras yo esté en el mundo, luz soy del mundo. ⁶ Dicho esto, escupió en tierra, hizo lodo con la saliva y con el lodo untó los ojos del ciego. ⁷ Y le dijo: —Ve, lávate en el estanque de Siloé (que significa enviado). Por tanto fue, se lavó y regresó viendo. ⁸ Entonces los vecinos y los que antes lo habían visto que era mendigo decían: —¿No es este el que se sentaba para mendigar? ⁹ Unos decían: —Este es. Y otros: —No. Pero se parece a él. Él decía: —Yo soy. ¹⁰ Entonces le decían: —¿Cómo te fueron abiertos los ojos? ¹¹ Él respondió: —El hombre que se llama Jesús hizo lodo, me untó los ojos y me dijo: “Ve a Siloé y lávate”. Entonces, cuando fui y me lavé, recibí la vista. ¹² Y le dijeron: —Dónde está él? Él dijo: —No sé.

PRAYER

Compassionate Triune God, grant that through your grace, we embody love and light.
Give us hearts that know how to forgive many times.
Give us arms that ache to embrace diversity and difference.
Give us feet ready to run for justice and peace.

Reconciling God, thank you for Christ's love that makes us one.
Grant that as we become ministers of reconciliation, we shall radiate Your peace, Shalom, salaam, kapayapaan.* In the name of Jesus, we pray. Amen.

(**kapayapaan*, a Filipino word for peace)

© Rev. Dr Elizabeth S. Tapia, Metro Manila, Philippines

SONGS

♪ Kiria alayson (*Kyrie eleison*)

Ethiopian Orthodox as taught by Gebre Georgis Dimtsu

Ki - ria a - la - y - son.

*Lord, have mercy. Herr, erbarme dich.
Seigneur, aie pitié de nous. Señor, ten piedad.*

GEBET

Barmherziger Dreieiniger Gott, gib, dass wir durch deine Gnade Liebe und Licht verkörpern. Gib uns Herzen, die über die Maßen vergeben können.
Gib uns Arme, die sich danach sehnen, Vielfalt und Unterschiedlichkeit zu umarmen.
Gib uns Füße, die bereit sind, für Gerechtigkeit und Frieden zu rennen.

Versöhnlicher Gott, wir danken dir für die Liebe Christi, die uns eins werden lässt. Gib, dass wir der Versöhnung dienen und deinen Frieden verbreiten.
Shalom, salaam, kapayapaan.* In Jesu Namen. Amen.

(**kapayapaan*, ein philippinisches Wort für Frieden)

© Pfarrerin Dr. Elizabeth S. Tapia,
Metropolregion Manila, Philippinen

LIEDER

♪ Kiria alayson (*Kyrie eleison*)

PRIÈRE

Dieu trinitaire compatissant, fais que par ta grâce, nous incarnions l'amour et la lumière. Donne-nous des cœurs qui savent pardonner à plusieurs reprises. Donne-nous des bras qui désirent ardemment embrasser la diversité et la différence. Donne-nous des pieds prêts à courir pour la justice et la paix.

Dieu réconciliateur, merci pour l'amour du Christ qui nous rend unis. Fais que, en devenant des ministres de la réconciliation, nous rayonnions Ta paix, Shalom, salaam, kapayapaan.* Au nom de Jésus, nous prions. Amen.

(*kapayapaan, paix en philippin)

© Pasteure Dr. Elizabeth S. Tapia,
Metro Manila, Philippines

CHANTS

♪ Kiria alayson
(Kyrie eleison)

Ethiopian Orthodox as taught by Gebre Georgis Dimtsu



Lord, have mercy. Herr, erbarme dich.
Seigneur, aie pitié de nous. Señor, ten piedad.

ORACIÓN

Dios Trino y misericordioso, haz que, por tu gracia, encarnemos el amor y la luz. Danos un corazón que sepa perdonar repetidamente. Danos unos brazos que anhelen abrazar la diversidad y la diferencia. Danos unos pies dispuestos a correr por la justicia y la paz.

Dios de la reconciliación, gracias por el amor en Cristo que nos unifica. Haz que, al convertirnos en ministros de la reconciliación, podamos irradiar Tu paz, *Shalom, salaam, kapayapaan.** Oremos en el nombre de Jesús. Amén.

(*kapayapaan, palabra filipina que significa paz)

© Revda. Dra. Elizabeth S. Tapia,
Metro Manila, Filipinas

CANCIONES

♪ Kiria alayson
(Kyrie eleison)

♪ Christ's Love Moves the World

♪ Christ's Love Moves the World

(*Die Liebe Christi bewegt die Welt*)

Renee A. Smithback

Tércio B. Junker

The musical score consists of three staves of music in 3/4 time, key of E major (three sharps). The vocal part (top staff) has lyrics in English. The piano accompaniment (middle and bottom staves) provides harmonic support with chords indicated by Roman numerals (E, G#m7/F#m7, B7, E).

Lyrics:

- Man - y peo - ple, man - y
- na - tions come to - ge - ther on this day.
- Dif - fer - ence dare not di - vide us, we are called to un - i - ty.

Chords:

- E
- G[#]m⁷ F[#]m⁷
- B⁷
- E
- B⁷
- E
- E
- A
- B⁷
- E

Copyright © 2020 - Renee A. Smithback & Tércio B. Junker.

♪ Christ's Love Moves the World (*L'amour du Christ mène le monde*)

Renee A. Smithback

♪ Christ's Love Moves the World (*El amor de Cristo mueve al mundo*)

Tércio B. Junker

Man - y peo - ple, man - y
E G[#]m⁷ F[#]m⁷ E B⁷ E E

na - tions come to - ge - ther on this day.
B⁷ B⁷ E

Dif - fer - ence dare not di - vide us, we are called to un - i - ty.
E A B⁷ E

Refrain

Christ's love moves the world
to reconciliation and unity.

2. Called to live a higher purpose
blessed by God, redeemed in love.
We will seek to live as neighbour,
loving One through loving all.

3. Kingdom-seekers must become like
little children blessed and loved.
Dream a new world into being,
reconcile the world in us.

4. We imagine a bright future
where one church unites us all.
Hope and trust become foundations,
move the world to reconcile.

*1. Viele Menschen, viele Nationen kommen zusammen
an diesem Tag.*

*Unterschiede können uns nicht entzweien,
wir sind zur Einheit berufen.*

Refrain

*Die Liebe Christi Liebe bewegt, versöhnt und eint die
Welt.*

*2. Berufen, einen höheren Zweck zu leben,
von Gott gesegnet, in Liebe erlöst.*

*Wir werden versuchen, als Nächste zu leben,
den Einen zu lieben durch die Liebe zu allen.*

3. Auf der Suche nach dem Reich Gottes,

Refrain

Christ's love moves the world
to reconciliation and unity.

1. Tant de gens, tant de nations
se réunissent en ce jour.

*La différence n'ose pas nous diviser,
nous sommes appelés à l'unité.*

Refrain

*L'amour du Christ mène le monde à la réconciliation et
à l'unité.*

2. Appelés à viser un but plus noble,
bénis par Dieu, rachetés par l'amour.
Nous tâcherons de vivre en prochains,
aimant le Roi en aimant le monde.

3. La quête du Royaume doit faire de nous

1. Muchos pueblos, muchas naciones se reúnen en este
día.

*Que las diferencias no nos separen, tenemos el llamado
a unidad.*

Estríbillo

*El amor de Cristo lleva al mundo a la reconciliación y
la unidad.*

2. Llamados a vivir un propósito más alto,
bendecidos por Dios y redimidos por el amor.
Buscaremos vivir como prójimos,
amando al que es Uno al amarnos todos.

3. Aquellos que buscan el Reino deben ser como niños

müssen wir *zu* kleinen Kindern werden,
gesegnet und geliebt.
Traum einer neuen Welt,
versöhne die Welt in uns.

4. Wir stellen uns eine helle Zukunft vor,
in der eine Kirche uns alle vereint.
Hoffnung und Vertrauen werden das Fundament,
bewegen die Welt *zur* Versöhnung.

♪ Psalm 103

Ps 103:1

Byzantine Chant arr. Dimitri Conomos

Bless the Lord, O my soul, O my soul, bless-ed art
Bé - nis le Sei - gneur, mon â - me, mon â - me. Bé - ni sois

Thou, O Lord.
Tu, ô Sei.

Arrangement © Prof. Dimitri Conomos, U.K. Words from Psalm 103. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

The note for the ison, the bass drone, is marked above the score.
La note pour l'ison, le bourdon basse, est marquée au-dessus de la partition.

*Lobe den Herrn, meine Seele, oh meine Seele,
gelobt seist Du, oh Herr.*

*Die Note für den Ison,, den Bordun, ist über der
Partitur angegeben.*

*de petits enfants bénis et aimés.
Rêve d'un monde nouveau,
réconcilie le monde en nous.*

*4. Nous imaginons un avenir radieux
où une seule Église nous unit tous.
L'espérance et la confiance pour fondations,
menant le monde à la réconciliation.*

*pequeños,
bienaventurados y amados.
Haz realidad ese nuevo mundo soñado,
reconcilia el mundo en nosotros.*

*4. Imaginamos un futuro brillante
en el que la iglesia nos une a todos,
y la esperanza y la confianza se convierten en los pilares
de la reconciliación en el mundo.*

♪ Psaume 103

Ps 103:1

Byzantine Chant arr. Dimitri Conomos

Bless the Lord, O my soul, O my soul, bless-ed art Bé-ni sois

Thou, O Lord. Tu, ô Sei - gneur.

Arrangement © Prof. Dimitri Conomos, U.K. Words from Psalm 103. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*The note for the ison, the bass drone, is marked above the score.
La note pour l'ison, le bourdon basse, est marquée au-dessus de la partition.*

Bendice, oh alma mía, al Señor. Bendice, alma mía, al Señor.

La nota para el ison, la nota grave o bordón, está marcada encima de la partitura.

CHAPTER SIX

CHRIST'S LOVE MOVES US TO BE FAITHFUL

SCRIPTURE READING

Matthew 15:21-28

²¹Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon.²² Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.”²³ But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.”²⁴ He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.”²⁵ But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.”²⁶ He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.”²⁷ She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.”²⁸ Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

KAPITEL SECHS

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS GLAUBEN

SCHRIFTLESUNG

Matthäus 15, 21-28

²¹ Und Jesus ging weg von dort und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon. ²² Und siehe, eine kanaanäische Frau kam aus diesem Gebiet und schrie: Ach, Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Meine Tochter wird von einem bösen Geist übel geplagt. ²³ Er aber antwortete ihr kein Wort. Da traten seine Jünger zu ihm, baten ihn und sprachen: Lass sie doch gehen, denn sie schreit uns nach. ²⁴ Er antwortete aber und sprach: Ich bin nur gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel. ²⁵ Sie aber kam und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir! ²⁶ Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht recht, dass man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde. ²⁷ Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen die Hunde von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. ²⁸ Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: Frau, dein Glaube ist groß. Dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter wurde gesund zu derselben Stunde.

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À ÊTRE FIDÈLES

LECTURE DES ÉCRITURES

Matthieu 15:21-28

²¹Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon.²²Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon. »²³Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande : « Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris. »²⁴Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. »²⁵Mais la femme vint se prosterner devant lui : « Seigneur, dit-elle, viens à mon secours ! »²⁶Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. » –²⁷« C'est vrai, Seigneur ! reprit-elle ; et justement les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. »²⁸Alors Jésus lui répondit : « Femme, ta foi est grande ! Qu'il t'arrive comme tu le veux ! » Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A SER FIELES

LECTURA BÍBLICA

Mateo 15:21-28

²¹Cuando Jesús salió de allí, se fue a las regiones de Tiro y de Sidón. ²²Entonces una mujer cananea que había salido de aquellas regiones, clamaba diciendo: —Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio. ²³Pero él no le respondía palabra. Entonces se acercaron sus discípulos y le rogaron diciendo: —Despídela, pues grita tras nosotros. ²⁴Y respondiendo dijo: —Yo no he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel. ²⁵Entonces ella vino y se postró delante de él diciéndole: —Señor, socórreme! ²⁶Él le respondió diciendo: —No es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo a los perritos. ²⁷Y ella dijo: —Sí, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus dueños. ²⁸Entonces respondió Jesús y le dijo: —Oh mujer, grande es tu fe! Sea hecho contigo como quieras. Y su hija fue sana desde aquella hora.

PRAYER

The Prayer of the Holy Gospel

Shine in our hearts, O Master who loves humankind, the pure light of your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of your Gospels. Instil in us also reverence for your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to you. For you, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to you we offer up glory, together with your Father, who is without beginning, and your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Amen.

*The Divine Liturgy of
Saint John Chrysostom*

SONGS

♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui)

曹圣洁 词 1982 Sheng-jie Cao



$\text{♩} = 100$

1. 爱 主 尽 心 尽 力， 爱 人 当 如 己。
1. Love the Lord with all your heart, others as your - self.

GEBET

Das Gebet des Heiligen Evangeliums

Lass leuchten in unseren Herzen,
menschenliebender Gebieter, das unvermischte
Licht Deiner Gotteserkenntnis und öffne die
Augen unseres Verstandes zum Verständnis
der Botschaft Deines Evangeliums. Gib uns
auch die Furcht vor Deinen seligmachenden
Geboten ein, damit wir alle fleischlichen
Begierden niedertreten, einen geistlichen
Lebenswandel führen und alles zu Deinem
Wohlgefallen sinnen und tun. Denn Du
bist die Erleuchtung unserer Seelen und
Leiber, Christus Gott, und Dir senden wir
die Verherrlichung empor, samt Deinem
anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und
guten und lebensschaffenden Geiste, jetzt und
immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.
Amen.

*Die Göttliche Liturgie des heiligen
Johannes Chrysostomos*

LIEDER

♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui) (Nächster an unserer Seite)

史奇珪 曲 1982 Qi-gui Shi

PRIÈRE

La prière du Saint Évangile

Fais briller dans nos cœurs, ô Maître qui aimes l'humanité, la pure lumière de ta divine connaissance, et ouvre les yeux de notre esprit pour que nous comprenions les proclamations de tes Évangiles. Place en nous aussi le respect de tes commandements bénis, afin qu'après avoir piétiné tous les désirs charnels, nous menions une vie spirituelle, en pensant et en faisant tout ce qui t'est agréable. Car toi, Christ notre Dieu, tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, et c'est à toi que nous offrons la gloire, avec ton Père, qui est sans commencement, et ton Esprit tout-puissant, bon et créateur de vie, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

*La divine liturgie de
Saint Jean Chrysostome*

ORACIÓN

La oración del santo Evangelio

Oh, Maestro que amas a la humanidad, ilumina en nuestro corazón la luz pura de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente para que comprendamos las palabras de tus Evangelios. Enséñanos también en nosotros la veneración por tus benditos mandamientos para que, una vez abandonado todo deseo carnal, llevemos una vida espiritual que te sea agradable tanto en pensamiento como en obra. Porque Tú, Cristo nuestro Dios, eres lo que ilumina nuestras almas y nuestros cuerpos, y te glorificamos a ti, junto a tu Padre, que no tiene principio, y al Espíritu Santo sagrado, bueno y creador de vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*La Divina Liturgia de
San Juan Crisóstomo.*

CHANTS

♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui) (Un prochain à nos côtés)

曹圣洁 词 1982 Sheng-jie Cao

♩ = 100

1. 爱 主 尽 心 尽 力, 爱 人 当 如 己。
ai zhu jin xin jin li, ai ren dang ru ji.
1. Love the Lord with all your heart, as others are yourself.

CANCIÓNES

♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui) (El próximo a nuestro lado)

史奇珪 曲 1982 Qi-gui Shi

谁 是 邻 舍 你 可 知? 寻 求 主 旨 意。
 shui shi lin she ni ke zhi? xun qiu zhu zhi yi
 Who's your neigh - bour if you'd know, Lord's will you must seek.

Refrain

邻 舍 就 在 我 身 旁, 等 待 去 扶 帮。
 lin she jiu zai wo shen pang deng dai qu fu bang
 Our neigh - bour stands right at our side, wait - ing for our help.

求 以 圣 爱 激 励 我, 行 在 主 心 上。
 qiu yi sheng ai ji li wo xing zai zhu xin shang
 May we seek to love like God, walk - ing in his way.

Music: Shi Qi-gui. Mandarin: Cao Sheng-jie © China Christian Council. English translation © Don Snow; Singing English: Ivy Balchin and W. H. Wong (Heyward Huang).

2. 祭司和利未人,
献祭献歌声。
见人负伤漠然过,
事奉岂真诚?

2. ji si he li wei ren
xian ji xian ge sheng
jian ren fu shang mo ran guo
shi feng qi zhen cheng

3. 撒玛利亚行人,
却有仁爱心。
抹油敷酒裹伤口,
主夸他所行。

3. sa ma li ya xing ren
que you ren ai xin
mo you fu jiu guo shang kou
zhu kua ta suo xing

4. 默想我主教导,
心灵得光照。
仰赖圣灵前导引,
永向标杆跑。

4. mo xiang wo zhu jiao dao
xin ling de guang zhao
yang lai sheng ling qian dao yin
yong xiang biao gan pao

谁是邻舍你可知?
shui shi lin she ni ke
Who's your neigh - bour if you'd
知? 寻求主旨意。
zhi? xun qiu zhu zhi yi
know, Lord's will you must seek.

Refrain

邻舍就在我身旁,
lin she jiu zai wo shen pang
Our neigh - bour stands right at our side,
等待去扶帮。
deng dai qu fu bang
wait - ing for our help.

求以圣爱激励我,
qiu yi sheng ai ji li wo
May we seek to love like God,
行走在主心上。
xing zai zhu xin shang
walk - ing in his way.

Music: Shi Qi-gui. Mandarin: Cao Sheng-jie © China Christian Council. English translation © Don Snow; Singing English: Ivy Balchin and W. H. Wong (Heyward Huang).

2. 祭司和利未人,
献祭献歌声。
见人负伤漠然过,
事奉岂真诚?

2. ji si he li wei ren
xian ji xian ge sheng
jian ren fu shang mo ran guo
shi feng qi zhen cheng

3. 撒玛利亚行人,
却有仁爱心。
抹油敷酒裹伤口,
主夸他所行。

3. sa ma li ya xing ren
que you ren ai xin
mo you fu jiu guo shang kou
zhu kua ta suo xing

4. 默想我主教导,
心灵得光照。
仰赖圣灵前导引,
永向标杆跑。

4. mo xiang wo zhu jiao dao
xin ling de guang zhao
yang lai sheng ling qian dao yin
yong xiang biao gan pao

2. Priest and Levite sought to please,
sacrificed and sang.
When they saw a man in need,
walked by with no thought.

3. A Samaritan passing by,
who was filled with love,
oiled and bound the hurt man's wounds,
winning the Lord's praise.

4. As I meditate on these words,
light comes to my heart.
Going where God's spirit leads,
racing toward the mark.

1. Liebe den Herrn von ganzem Herzen,
andere wie dich selbst.
Wer ist dein Nächster? Um es zu wissen,
musst du den Willen des Herrn suchen.

Refrain
Unser Nächster steht direkt an unserer Seite,
wartet auf unsere Hilfe.
Mögen wir lernen, wie Gott zu lieben,
indem wir seinem Weg folgen.

2. Priester und Levite wollten gefallen,
opferten und sangen.
Als sie einen Mann in Not sahen,
gingen sie weiter ohne einen Gedanken.

3. Ein Samariter,
der vorbeikam und voller Liebe war,
ölte und verband des verletzten Mannes Wunden
und gewann Gottes Lob.

4. Während ich über diese Worte nachdenke,
kommt Licht in mein Herz.
Gehen wohin Gottes Geist führt,
rennen zum Ziel.

♪ Open Up My Eyes

♪ Open Up My Eyes (Öffne meine Augen)

Judy Bailey

$\text{♩} = 68-80$

B♭ Cm E♭ F B♭ - Cm E♭ B♭/D B♭ - Cm E♭ F Gm

1. O - pen up my eyes, so that I may see truth in - side the dark,
2. O - pen up my heart and I will ex - plore pos - si - bil - i - ties
1. Öff - ne mei - nen Blick, lich - te Stück um Stück. Bei dir fin - de ich
2. Öff - ne weit mein Herz, lass es tie - fer sehn. Da ist so viel mehr,

1. Aime le Seigneur de tout ton cœur,
et les autres comme toi-même.
Qui est ton prochain ? Pour le savoir,
il faut chercher la volonté du Seigneur.

Refrain

Notre prochain est juste à côté de nous,
attendant notre aide.

Efforçons-nous d'aimer comme Dieu,
en marchant sur ses traces.

2. Le prêtre et le lévite cherchaient à plaire
par des sacrifices et des chants.

Quand ils virent l'homme dans le besoin,
ils le dépassèrent sans y songer.

3. Un samaritain qui passait,
le cœur rempli d'amour,
banda les plaies du blessé avec de l'huile,
s'attirant les louanges du Seigneur.

4. En méditant sur ces paroles,
la lumière éclaire mon cœur.
Aller là où l'esprit de Dieu nous conduit,
rejoindrel' arrivée en courant.

♪ Open Up My Eyes (Ouvre mes yeux)

Judy Bailey

♩ = 68-80 B♭ Cm E♭ F B♭ Cm E♭ B♭/D B♭ Cm E♭ F Gm

1. O - pen up my eyes, so that I may see truth in - side the dark,
2. O - pen up my heart and I will ex - plore pos - si - bil - i - ties
1. Öff - ne mei - nen Blick, lich - te Stück um Stück. Bei dir fin - de ich
2. Öff - ne weit mein Herz, lass es tie - fer sehn. Da ist so viel mehr,

1. Ama al Señor con todo tu corazón,
y al prójimo como a ti mismo.
Para saber quién es tu prójimo,
debes escuchar la voluntad del Señor.

Estríbillo

Nuestro prójimo es el que está justo a nuestro lado,
esperando nuestra ayuda.

Tratemos de amar como Dios y de seguir sus pasos.

2. El sacerdote y el levita buscaban complacer,
hacer sacrificios y entonar cánticos.

Cuando vieron al necesitado, pasaron de largo.

3. Pasó un samaritano
que fue movido a misericordia,
vendó sus heridas echándole aceite,
y se ganó el favor del Señor.

4. Cuando pienso en estas palabras,
mi corazón se ilumina,
en su avance, con la guía del Espíritu de Dios,
hacia el lugaresperado.

♪ Open Up My Eyes (Abre mis ojos)

B_b C_m E_b B_{b/C} B_b F F/A
 light in ev - ery - thing.
 I've not known be - fore.
 un - schätz - ba - res Glück.
 als ich je ver - steh.
 Wis - dom, be my guide,
 Let - ting oth - ers in,
 Wei - ter Ho - ri - zont,
 Ah - nen, wie du liebst.

B_b B_{b/D} C_m F(add4) F
 help me re - cog - nise
 giv - ing like you give
 Weis - heit, die dort wohnt,
 Tei - len, was du gibst.
 all the rich - es in your word.
 dai - ly liv - ing out your word.
 zeigt sich mir in dei - nem Wort.
 Freu - de wächst aus dei - nem Wort.

B_b C_m E_b F G_m B_b C_m E_b B_{b/D} B_b B_b(add4) B_b |1.||2. F/G G
 O - pen up my eyes, may they see like yours.
 O - pen up my heart, make it one with yours.
 Öff - ne mei - nen Blick. Schenk mir dei - ne Sicht.
 Öff - ne weit mein Herz. Halt es nah bei dir.

C D_m F G C D_m F C/E C
 3. O - pen up my life, Ho - ly Spir - it come.
 3. Mach mein Le - ben auf, weit auf für dein Wort.

C D_m F G A_m D C_m F C/E C
 Have your way with me, let your will be done.
 Du bist fri - scher Wind, Trös - ter, schöns - ter Ort.

G G/B_h C C/E
 This is what I know,
 Un - zähm - ba - re Kraft,
 ev - ery breath I owe,
 sei mein Her - zens - gast.

B♭ Cm E♭ B♭/C B♭ F F/A

light in ev - ery - thing.
I've not known be - fore.
un - schätz - ba - res Glück.
als ich je ver - steh.

Wis - dom, be my guide,
Let - ting oth - ers in,
Wei - ter Ho - ri - zont,
Ah - nen, wie du liebst.

B♭ B♭/D Cm F(add4) F

help me re - cog - nise
giv - ing like you give
Weis - heit, die dort wohnt,
Tei - len, was du gibst.

all the rich - es in your word.
dai - ly liv - ing out your word.
zeigt sich mir in dei - nem Wort.
Freu - de wächst aus dei - nem Wort.

B♭ Cm E♭ F Gm B♭ Cm E♭ B♭/D B♭ B♭(add4) B♭ 1. 2. F/G G

O - pen up my eyes, may they see like yours.
O - pen up my heart, make it one with yours.
Öff - ne mei - nen Blick. Schenk mir dei - ne Sicht.
Öff - ne weit mein Herz. Halt es nah bei dir.

C Dm F G C Dm F C/E C

3. O - pen up my life,
3. Mach mein Le - ben auf,

Ho - ly Spir - it come.
weit auf für dein Wort.

C Dm F G Am D Cm F C/E C

Have your way with me,
Du bist fri - scher Wind,

let your will be done.
Trös - ter, schöns - ter Ort.

G G/B/♯ C C/E

This is what I know,
Un - zähm - ba - re Kraft,

ev - ery breath I owe,
sei mein Her - zens - gast.

Dm

tes - ti - mo - ny to your word.
Le - bens - geist weht durch dein Wort.

C Dm F G Am

O - pen up my life, Lord, my life is yours.
Mach mein Le - ben auf, weit auf, Gott, für dich.

C Dm F C/E C

Music and words © Dyba Music www.judybailey.de German © Jelena Herder and Mitch Schläter, Germany.

The musical score consists of two staves. The top staff starts with a Dm chord, followed by a melody with lyrics: "tes - ti - mo - ny to your word. Le - bens - geist weht durch dein Wort." The bottom staff starts with a C chord, followed by a melody with lyrics: "O - pen up my life, Lord, my life is yours. Mach mein Le - ben auf, weit auf, Gott, für dich."

Music and words © Dvba Music www.judvbailey.de German © Jelena Herder and Mitch Schlüter, Germany.

*1. Ouvre mes yeux,
pour que je voie la vérité dans l'ombre,
la lumière en tout.
Sagesse, guide-moi,
aide-moi à reconnaître
toutes les richesses de ta parole.
Ouvre mes yeux,
qu'ils voient comme les tiens.*

*2. Ouvre mon cœur
et j'explorerai les possibilités
que j'ignorais jusque là.
Laissez entrer les autres,
donnant comme tu donnes,
incarnant chaque jour ta parole.
Ouvre mon cœur,
unis-le au tien.*

*3. Ouvre ma vie,
Viens, Esprit saint.
Fais ce que tu veux de moi
que ta volonté soit faite.
Cela je le sais,
chaque souffle que je te donne
témoigne de ta parole.
Ouvre ma vie,
Seigneur, ma vie est à toi.*

1. *Abre mis ojos para que pueda ver la verdad en la oscuridad,
la luz en todo.
Sabiduría, sé mi guía.
Ayúdame a reconocer la riqueza de tu palabra.
Abre mis ojos para que vean como los tuyos.*

*2. Abre mi corazón y exploraré nuevas posibilidades,
dejando entrar a otros,
dando como tú das,
viviendo tu palabra cada día.
Abre mi corazón, hazlo uno con el tuyo.*

*3. Abre mi vida entera, y venga el Espíritu Santo.
Haz de mí tu voluntad, sea en mí tu voluntad.
Lo que sé es que
cada aliento mío
da testimonio de tu palabra.
Abre mi vida entera, Señor, mi vida es tuya.*

CHRIST'S LOVE MOVES US TO WITNESS

SCRIPTURE READING

Matthew 20:20-28

²⁰Then the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, and kneeling before him, she asked a favour of him. ²¹And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.” ²²But Jesus answered, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?” They said to him, “We are able.” ²³He said to them, “You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.”

²⁴When the ten heard it, they were angry with the two brothers. ²⁵But Jesus called them to him and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. ²⁶It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, ²⁷and whoever wishes to be first among you must be your slave; ²⁸just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS ZEUGNIS ABLEGEN

SCHRIFTLESUNG

Matthäus 20,20-28

²⁰Da trat zu Jesus die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und wollte ihn um etwas bitten. ²¹Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Lass diese meine beiden Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken. ²²Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisst nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde? Sie sprachen zu ihm: Ja, das können wir. ²³Er sprach zu ihnen: Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu. Das wird denen zuteil, für die es bestimmt ist von meinem Vater.

²⁴Als das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder. ²⁵Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisst, dass die Herrscher ihre Völker niederhalten und die Mächtigen ihnen Gewalt antun. ²⁶So soll es nicht sein unter euch; sondern wer unter euch groß sein will, der sei euer Diener; ²⁷und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht, ²⁸so wie der Menschensohn nicht gekommen ist, dass er sich dienen lasse, sondern dass er diene und gebe sein Leben als Lösegeld für viele.

L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À TÉMOIGNER

LECTURE DES ÉCRITURES

Matthieu 20:20-28

²⁰Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de Jésus, avec ses fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. ²¹Il lui dit : « Que veux-tu ? » – « Ordonne, lui dit-elle, que dans ton Royaume mes deux fils que voici siègent l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. » ²²Jésus répondit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ? » Ils lui disent : « Nous le pouvons. » ²³Il leur dit : « Ma coupe, vous la boirez ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder : ce sera donné à ceux pour qui mon Père l'a préparé. »

²⁴Les dix, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. ²⁵Mais Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez, les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination.

²⁶Il ne doit pas en être ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur, ²⁷et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave. ²⁸C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude. »

EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A DAR TESTIMONIO

LECTURA BÍBLICA

Mateo 20:20-28

²⁰Entonces se acercó a Jesús la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante él y pidiéndole algo. ²¹Él le dijo: —¿Qué deseas? Ella le dijo: —Ordena que en tu reino estos dos hijos míos se sienten el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda. ²²Entonces respondiendo Jesús dijo: —No saben lo que piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber? Ellos le dijeron: —Podemos. ²³Les dijo: —A la verdad, beberán de mi copa; pero el sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es mío concederlo, sino que es para quienes lo ha preparado mi Padre.

²⁴Cuando los diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos. ²⁵Entonces Jesús los llamó y les dijo: —Saben que los gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y los que son grandes ejercen autoridad sobre ellos. ²⁶Entre ustedes no será así. Más bien, cualquiera que anhele ser grande entre ustedes será su servidor; ²⁷y el que anhele ser el primero entre ustedes, será su siervo. ²⁸De la misma manera, el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

PRAYER

On September 14, many churches, including the Orthodox churches, the Roman Catholic Church, worldwide Anglicanism, and many Protestant churches, give honour to the Holy Cross.

A Prayer for September 14, 2021

God of Eden,
the scriptures tell the story of the crafty serpent
in the tree.
And so we pray:
direct us to find our life in your word alone.

God of the wilderness,
the scriptures recount the tale of the brass
serpent on the pole.
And so we pray:
forgive our ingratitude, and heal our self-
inflicted infirmity.

God of Golgotha,
the scriptures proclaim Christ crucified on a
tree.
And so we pray:
redeem us and all the world by the mystery of
the cross.

God of the Easter garden,
we praise the holy cross become the tree of life.
And so we pray:
send your Spirit on the earth to nourish all its

GEBET

Am 14. September feiern viele Kirchen, unter anderem die orthodoxen Kirchen, die römisch-katholische Kirche, die Weltgemeinschaft anglikanischer Kirchen und viele protestantische Kirchen das Fest der Erhöhung des Heiligen Kreuzes.

Ein Gebet für den 14. September 2021

Gott von Eden
in der Bibel hören wir die Geschichte der
listigen Schlange im Baum.
Und daher beten wir:
Führe uns, damit wir unser Leben allein in
deinem Wort finden.

Gott der Wüstenei,
in der Bibel hören wir von der Geschichte der
ehernen Schlange an einem Stab.
Und daher beten wir:
Vergib uns unsere Undankbarkeit und heile
unsere selbstverschuldete Schwäche.

Gott von Golgatha,
in der Bibel hören wir von der Kreuzigung Jesu
an einem Baum.
Und daher beten wir:
Erlöse uns und die ganze Welt durch das
Geheimnis des Kreuzes.

Gott des Ostergartens,
wir ehren das heilige Kreuz, das zum Baum des
Lebens wurde.

PRIÈRE

Le 14 septembre, de nombreuses églises, dont les églises orthodoxes, l'église catholique romaine, et de nombreuses églises protestantes, rendent hommage à la Sainte-Croix.

Une prière pour le 14 septembre 2021

Dieu de l'Éden,
les écritures racontent l'histoire du serpent rusé
dans l'arbre.
Et ainsi nous prions :
dirige-nous pour trouver notre vie dans ta seule
parole.

Dieu du désert,
les écritures racontent l'histoire du serpent
d'airain sur le poteau.
Et ainsi nous prions :
pardonne notre ingratitudo et guéris nos
propres infirmités.

Dieu du Golgotha,
les écritures proclament le Christ crucifié sur un
arbre.
Et ainsi nous prions :
rachète-nous et le monde entier par le mystère
de la croix.

Dieu du jardin pascal,
nous louons la sainte croix devenue l'arbre de
vie.

ORACIÓN

El 14 de septiembre, muchas iglesias, incluidas las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Católica Romana, el anglicanismo mundial y muchas iglesias protestantes, honraron la Santa Cruz.

Una oración para el 14 de septiembre de 2021

Dios del Edén,
las escrituras cuentan la historia de la astuta
serpiente en el árbol.
Y por eso oramos:
enséñanos a encontrar nuestra vida solo en tu
palabra.

Dios de la naturaleza,
las escrituras narran la historia de la serpiente
de bronce en el asta.
Y por eso oramos:
perdona nuestra ingratitud y sana la
enfermedad que nos hemos causado
nosotros mismos.

Dios del Gólgota,
las escrituras anuncian a Cristo crucificado en
un árbol.
Y por eso oramos:
redime a todo el mundo y redímenos mediante
el misterio de la cruz.

Dios del jardín de Pascua,
alabamos la santa cruz por convertirse en el

trees,
send your Spirit on the churches to enliven our
 faith,
send your Spirit on this assembly to unite us in
 joy.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., USA.
Permission is granted for free reprinting of
the prayer by congregations.

Und daher beten wir:
Sendet deinen Geist auf die Erde herab, um alle
Bäume zu nähren,
sende deinen Geist auf alle Kirchen herab, um
unseren Glauben zu beleben.
Sendet deinen Geist auf diese Versammlung
herab, um uns in Freude zu vereinen.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., USA.
Die Erlaubnis zum Nachdruck des Gebets durch
Kirchengemeinden ist erteilt.

SONG

♪ Si nos unimos

(If we're united)

A musical score page featuring a single melodic line. The key signature is G major (one sharp). The lyrics "Refrain" are written above the first measure, and "Si If" are written below the second measure. The melody consists of eighth and sixteenth notes.

Si nos u - ni - mos si nos a - ma - mos con
 If we're u - nit - ed, lov - ing each o - ther, with

A musical staff starting with a treble clef, followed by two sharp signs indicating key signature. The first note is a G, followed by a measure bar and a dash.

Dios ca - mi - na - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos, con
God we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er, with

G

Dios ca - mi - na - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos.
God, we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er.

A musical staff consisting of five horizontal lines. A treble clef is positioned at the top left. Two sharp signs are placed on the second and third lines from the bottom. A vertical bar line divides the staff into two measures. The first measure contains a quarter note on the fourth line and a half note on the second line. The second measure begins with a half note on the second line.

1. La fe que nos un - i - fi - ca, la fe que nos ha - ce her - ma-nos
1. The faith that can draw us to - ge - ther u-nites us as sis - ter, bro-ther,

LIEDER

♪ Si nos unimos

(Wenn wir vereint sind)

D Fernando Méndez

mos a - ma - mos con
ng each o - ther, with

A D

3

drán dis - per - sar - nos, con
keep us to - geth - er, with

A musical staff with five measures. Measures 1-3 are grouped under a bracket labeled 'A'. Measures 4-5 are grouped under a bracket labeled 'D'. Measure 1 starts with a half note followed by a quarter note. Measure 2 starts with a quarter note followed by an eighth note. Measure 3 starts with an eighth note followed by a sixteenth note. Measure 4 starts with a quarter note followed by an eighth note. Measure 5 starts with an eighth note followed by a sixteenth note.

- drán dis - per - sar - nos.
keep us to - geth - er.

1. La fe que nos un - i - fi - ca, la fe que nos ha - ce her - ma-nos
1. The faith that can draw us to - ge - ther u-nites us as sis - ter, bro-ther,

Et ainsi nous prions :
 envoie ton Esprit sur la terre pour nourrir tous
 ses arbres,
 envoie ton Esprit sur les églises pour animer
 notre foi,
 envoie ton Esprit sur cette assemblée pour
 nous unir dans la joie.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., EU.
 Il est permis aux congrégations de
 réimprimer gratuitement la prière.

árbol de la vida.
 Y por eso oramos:
 envía tu Espíritu sobre la Tierra para alimentar
 todos sus árboles,
 envía tu Espíritu sobre las iglesias para avivar
 nuestra fe,
 envía tu Espíritu sobre esta asamblea para vivir
 la unidad en la alegría.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., EE.UU.
 Se ha concedido a las congregaciones el permiso de
 reproducir libremente la oración.

CHANTS

♪ Si nos unimos (Si nous sommes unis)

Refrain

Si nos uni - mos, si nos a - ma - mos, con
If we're u - nit - ed, lov - ing each o - ther, with

Dios camina - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos, con
God we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er, with

Dios camina - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos.
God, we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er.

1. La fe que nos un - i - fi - ca, la fe que nos ha - ce her - ma - nos
1. The faith that can draw us to - ge - ther u-nites us as sis - ter, bro - ther,

Fernando Méndez

CANCIONES

♪ Si nos unimos

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo,
 and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour,

 ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo.
 and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour!

Music and words © Fernando Méndez, Venezuela. English, Terry MacArthur and Andrew Donaldson © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

2. Christ calls to us through the voices,
of those who are poor or battered,
to fight against all oppression,
it is our bless-ed vocation;
to fight against all oppression,
it is our bless-ed vocation.

Refrain

*Wenn wir vereint sind, einander lieben,
werden wir mit Gott gehen,
und Gott wird uns zusammenhalten*

*1. Es ist der Glaube, der uns vereinen kann,
der uns zu Schwestern und Brüdern macht,
und er wird schöne Frucht bringen,
geboren aus unserer Arbeit.*

*2. Christus ruft uns mit den Stimmen derer,
die arm sind,
gegen jede Unterdrückung zu kämpfen;
dies ist unsere gesegnete Bestimmung.*

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo,
and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour,

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo.
and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour!

Music and words © Fernando Méndez, Venezuela. English, Terry MacArthur and Andrew Donaldson © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

Refrain

*Si nous sommes unis, nous aimant les uns les autres,
nous marcherons avec Dieu
et Dieu nous gardera ensemble.*

*1. C'est la foi qui peut nous unir,
faire de nous des frères et sœurs,
et elle donnera de beaux fruits,
nés de notre travail.*

*2. Le Christ nous appelle
par la voix des pauvres.
Lutter contre les oppressions,
telle est notre belle vocation.*

*2. Es Cristo a través del pobre
el que nos hace_el llamado:
luchar por los oprimidos,
es el_hermoso mandato;
luchar por los oprimidos,
es el_hermoso mandato.*

CHRIST'S LOVE CHANGES THE WORLD

SCRIPTURE READING

John 21:15–19

¹⁵ When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon son of John, do you love me more than these?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my lambs.” ¹⁶ A second time he said to him, “Simon son of John, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” Jesus said to him, “Tend my sheep.” ¹⁷ He said to him the third time, “Simon son of John, do you love me?” Peter felt hurt because he said to him the third time, “Do you love me?” And he said to him, “Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my sheep.” ¹⁸ Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go.” ¹⁹ (He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, “Follow me.”

DIE LIEBE CHRISTI VERÄNDERT DIE WELT

SCHRIFTLESUNG

Johannes 21,15–19

¹⁵ Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich mehr, als mich diese lieb haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, dass ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Lämmer! ¹⁶ Spricht er zum zweiten Mal zu ihm: Simon, Sohn des Johannes, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, dass ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe! ¹⁷ Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon, Sohn des Johannes, hast du mich lieb? Petrus wurde traurig, weil er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb?, und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, dass ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

¹⁸ Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du jünger warst, gürtestest du dich selbst und gingst, wo du hinwolltest; wenn du aber alt bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürten und führen, wo du nicht hinwillst. ¹⁹ Das sagte er aber, um anzuseigen, mit welchem Tod er Gott preisen würde. Und als er das gesagt hatte, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

L'AMOUR DU CHRIST CHANGE LE MONDE

LECTURE DES ÉCRITURES

Jean 21:15–19

¹⁵Après le repas, Jésus dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime », et Jésus lui dit alors : « Pais mes agneaux. » ¹⁶Une seconde fois, Jésus lui dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. » Jésus dit : « Sois le berger de mes brebis. » ¹⁷Une troisième fois, il dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois : « M'aimes-tu ? », et il reprit : « Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime. » Et Jésus lui dit : « Pais mes brebis. » ¹⁸En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais ; lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas. » ¹⁹Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu ; et après cette parole, il lui dit : « Suis-moi. »

EL AMOR DE CRISTO CAMBIA EL MUNDO

LECTURA BÍBLICA

Juan 21:15–19

¹⁵Cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: —Simón hijo de Jonás, ¿me amas tú más que estos? Le dijo: —Sí, Señor; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: —Apacienta mis corderos. ¹⁶Le volvió a decir por segunda vez: —Simón hijo de Jonás, ¿me amas? Le contestó: —Sí, Señor; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: —Pastorea mis ovejas. ¹⁷Le dijo por tercera vez: —Simón hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijera por tercera vez: “¿Me amas?”. Y le dijo: —Señor, tú conoces todas las cosas. Tú sabes que te amo. Jesús le dijo: —Apacienta mis ovejas. ¹⁸De cierto, de cierto te digo que cuando eras más joven, tú te ceñías e ibas a donde querías; pero cuando seas viejo extenderás las manos y te ceñirá otro y te llevará a donde no quieras. ¹⁹Esto dijo señalando con qué muerte Pedro había de glorificar a Dios. Después de haber dicho esto le dijo: —Sígueme.

PRAYER

May Your Love Move the World to Reconciliation and Unity

God our Father, our Creator, the Source of all life, the God of Love; you who without blemish became sin in order that we sinful women and men may become the righteousness of God, reconciled to one another and to God:
Love Eternal, may your love move the world to reconciliation and unity.

You who are Life Eternal, the Source of all life died so that in your death on the cross and resurrection on the third day we died to sin, to our old selves, and gained eternal dominion over death. Thus transformed by your love, we became like you:
Love Eternal, may your love move the world to reconciliation and unity.

You have called us to be one, even as you are One Triune God: Ambassadors for Christ to reconcile one to one another and to you. In your love cleanse us from that which would draw us away from you, that which would separate us from one another and from you. Create in us a clean heart and renew a right spirit within us so that in our love for you your perfect love for humankind will be manifest:

GEBET

Möge deine Liebe die Welt bewegen, versöhnen und einen

Gott unser Vater, unser Schöpfer, die Quelle allen Lebens, Gott der Liebe; du, der du ohne Makel warst und Sünde wurdest, damit wir Sünderinnen und Sünder die Gerechtigkeit Gottes werden können, versöhnt miteinander und mit Gott:
Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt bewegen, versöhnen und einen.

Du, der du das ewige Leben bist, die Quelle allen Lebens, bist gestorben, so dass wir mit deinem Tod am Kreuz und deiner Auferstehung am dritten Tag der Sünde gestorben sind, unserem alten Selbst, und ewige Herrschaft über den Tod erlangten. So verwandelt durch deine Liebe wurden wir wie du:
Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt bewegen, versöhnen und einen.

Du hast uns aufgerufen, eins zu sein, so wie du der eine Dreieinige Gott bist: Botschafterinnen und Botschafter Christi, um uns miteinander und mit dir zu versöhnen. In deiner Liebe reinige uns von dem, was uns von dir entfernen würde, von dem, was uns voneinander und von dir trennen würde. Schaffe in uns ein reines Herz und erneuere den rechten Geist in uns,

PRIÈRE

Que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

Dieu notre Père, notre Créateur, la Source de toute vie, le Dieu de l'Amour ;
toi qui es sans tache, tu t'es fait péché pour que nous, femmes et hommes pécheurs, devenions la justice de Dieu, réconciliés les uns avec les autres et avec Dieu :
Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

Toi qui es la Vie éternelle, la Source de toute vie, tu es mort afin que, par ta mort sur la croix et ta résurrection le troisième jour nous mourions au péché, à notre ancien moi, et nous obtenions la domination éternelle sur la mort.
Ainsi transformés par ton amour, nous sommes devenus comme toi :
Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

Tu nous as appelés à être un, comme tu es un Dieu trinitaire : Ambassadeurs du Christ pour nous réconcilier les uns avec les autres et avec toi. Dans ton amour, purifie-nous de ce qui pourrait nous éloigner de toi, de ce qui pourrait nous séparer les uns des autres et de toi. Crée en nous un cœur pur et renouvelle en nous un esprit droit afin que, dans notre amour pour toi, se

ORACIÓN

Que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad

Dios, nuestro Padre, nuestro Creador, Fuente de toda la vida, Dios de amor; tú que sin tacha te convertiste en pecado para que todas las personas, mujeres y hombres pecadoras, fuéramos hechos justicia de Dios, reconcílianos mutuamente y con Dios:
Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.

Tú, que eres vida eterna, fuente de todas las vidas, moriste para que, en tu muerte en la cruz y en tu resurrección tres días después, murieramos al pecado y a nuestra vieja naturaleza y lográramos la victoria eterna sobre la muerte.
Transformados y transformadas así por tu amor, pasamos a ser como tú:
Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.

Nos has llamado a la unidad, aunque tú, Dios, eres uno y trino: Embajadores de Cristo para reconciliarnos los unos con los otros y contigo. Con tu amor, purifícanos de todo lo que pueda alejarnos de ti, de lo que pueda separarnos los unos de los otros y de ti. Crea en nosotros un corazón puro y renueva en nosotros un espíritu recto para que nuestro amor hacia ti se manifieste

**Love Eternal, may your love move the world
to reconciliation and unity.**

In the kaleidoscopic transience of our beings,
debased by chasms of our fleeting days
-racism, tribalism, sexism, ageism, egotism,
ethnocentrism, chauvinism—
show us the rainbow of your love, the isms of
beauty, unity in our diversity.

In the cacophony of the paradoxes of our time,
the polyphony of our emptiness,
above the thunder of mammon, the roar of
unbridled power,
the quake of wasted opportunity, the rumble of
sin unforgiven,
the moan of Abel's blood crying for revenge
may we hear your still small voice of calm, the
harmony of your love.

**Love Eternal, may your love move the world
to reconciliation and unity.**

In the contradictions of our sinful day, we have
stolen a child's bread from its mouth.
We have sold the poor for a pair of shoes.
We have sent the widow and her children to
eternal penury.
We have paid homage to the king of Persia and
slighted the King of Kings.
In your love, re-establish your covenant with
your people
that we may deal with one another in justice,
compassion, and love:

**Love Eternal, may your love move the world
to reconciliation and unity.**

For to you belong all power, honour, and glory.
Amen.

© Ms. Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenya

so dass in unserer Liebe zu dir deine
vollkommene Liebe für die Menschheit
offenbar werde:

**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt
bewegen, versöhnen und einen.**

In unserer kaleidoskopischen Vergänglichkeit,
entwürdigt durch die Abgründe unserer
flüchtigen Tage

- Rassismus, Stammesdenken, Sexismus,
Altersdiskriminierung, Egoismus,
Ethnozentrismus, Chauvinismus -
zeige uns den Regenbogen deiner Liebe, die
Ismen der Schönheit, Einheit in unserer
Vielfalt.

In der Kakofonie der Paradoxe unserer Zeit, in
der Polyfonie unserer Leere,
über den Donner des Mammons, dem Gebrüll
der ungezügelten Macht hinweg,
über das Beben der verpassten Gelegenheiten,
das Grollen der unvergebenen Sünde
hinweg,
über die Klage über das Blut Abels, das nach
Rache schreit, hinweg
mögen wir deine feine leise Stimme der Ruhe,
der Harmonie deiner Liebe hören.

**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt
bewegen, versöhnen und einen.**

In den Widersprüchen unserer sündigen Tage
haben wir Brot aus dem Mund eines Kindes
gestohlen.

Wir haben den Armen für ein Paar Schuhe
verkauft.

Wir haben die Witwe und ihre Kinder ewiger
Armut überlassen.

Wir haben den König Persiens geehrt und den

manifeste ton amour parfait pour les hommes :

Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

Dans la fugacité kaléidoscopique de nos êtres, avilis par les gouffres de nos jours éphémères...

- racisme, tribalisme, sexism, âgisme, égoïsme, ethnocentrisme, chauvinisme - montre-nous l'arc-en-ciel de ton amour, les ismes de la beauté, l'unité dans notre diversité.

Dans la cacophonie des paradoxes de notre temps, la polyphonie de notre vide, au-dessus du tonnerre de Mammon, le rugissement du pouvoir débridé, le tremblement des opportunités gâchées, le grondement des péchés non pardonnés, le gémissement du sang d'Abel qui réclame vengeance, puissions-nous entendre ta petite voix encore calme, l'harmonie de ton amour.

Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

Dans les contradictions de notre époque de péché, nous avons volé le pain de la bouche d'un enfant.

Nous avons vendu les pauvres pour une paire de chaussures.

Nous avons envoyé la veuve et ses enfants dans la misère éternelle.

Nous avons rendu hommage au roi de Perse et méprisé le Roi des Rois.

Dans ton amour, rétablis ton alliance avec ton peuple.

como tu perfecto amor hacia la humanidad:
Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.

En la calidoscópica transitoriedad de nuestros seres, degradados por el abismo de nuestros días fugaces

—racismo, tribalismo, sexism, la discriminación hacia los mayores, egocentrismo, etnocentrismo y chovinismo—

enséñanos el arcoíris de tu amor, los -ismos de la belleza y la unidad en nuestra diversidad.

En las cacofonías de las paradojas de nuestro tiempo, la polifonía de nuestra vacuidad, por encima del estruendo de Mammón, del rugido del poder desenfrenado, del tremor de las oportunidades perdidas, del ruido sordo del pecado no perdonado, del gemido de venganza de la sangre de Abel, que podamos escuchar la voz, todavía sutil, de tu calma, la armonía de tu amor.

Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.

En las contradicciones de nuestros pecados, le hemos quitado el pan de la boca a un niño. Hemos vendido al pobre por un par de zapatos. Hemos abocado a la pobreza eterna a la viuda y a sus hijos.

Hemos rendido homenaje al rey de Persia y despreciado al Rey de reyes.

En tu amor, restablece tu pacto con tu pueblo para que podamos resolver los problemas en justicia, compasión y amor:

Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.

König der Könige übergangen.
 In deiner Liebe erneuere deinen Bund mit
 deinem Volk,
 damit wir gerecht, barmherzig und liebevoll
 miteinander umgehen können:
**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt
 bewegen, versöhnen und einen.**

Dein ist die Kraft, die Ehre und die
 Herrlichkeit. Amen.

© Frau Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenia

SONGS

♪ El amor de Cristo lleva al mundo *(Christ can Move the World)*

Allegro

Gerardo Oberman

El a - mor de Cris - to lle - va al mun - do
 Christ can move the world to re - con - cile it,
 Chris - ti Lie - be be - wegzt uns - re Er - de
 Par l'a - mour, le Christ con - duit le mon - de

a la re - con - ci - lia - ción y a la u - ni - dad.
 with u - ni - ty that can make the bro - ken whole.
 zur Ein - heit, Ver - sôh - nung, zur Hei - lung der Welt.
 à la ré - con - ci - lia - tion, à l'u - ni - té.

E - se a - mor tam - bién es es - pe - ran za, u -
 Love can move the world to un - de - file it, and
 Die - se Lie - be ist auch uns' - re Hoff - nung, un -
 Par l'a - mour, le Christ of - fré à ce mon - de paix,

afin que nous puissions nous traiter les uns les autres avec justice, compassion et amour :
Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.

Car à toi appartiennent la puissance, l'honneur et la gloire. Amen.

© Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenya

Porque a ti pertenece todo poder, honor y gloria. Amén.

© Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenya

CHANTS

♪ El amor de Cristo lleva al mundo (L'amour du Christ mène le monde)

Allegro

F Gm C

Gerardo Oberman

El a - mor de Cris - to lle - va al mun - do
Christ can move the world to re - con - cile it,
Chris - ti Lie - be be - wegzt uns - re Er - de
Par l'a - mour, le Christ con - duit le mon - de

Bb F C⁷

a la re - con - ci - lia - ción y a la u - ni - dad.
with u - ni - ty that can make the bro - ken whole.
zur Ein - heit, Ver - söh - nung, zur Hei - lung der Welt.
à la ré - con - ci - lia - tion, à l'u - ni - té.

F Gm C

E - se a - mor tam - bién es es - pe - ran za, u -
Love can move the world to un - de - file it, and
Die - se Lie - be ist auch uns' - re Hoff - nung, un -
Par l'a - mour, le Christ of - fré à ce mon - de paix,

Bb F C⁷ F C⁷ F
 na nue - va can - ción que nos da paz. Pa pa ra pa pa, pa pa ra ra
 lead us to peace, our hope, our song, our goal.
 ser neu - es Lied, das uns den Frie - den gibt.
 jus - ti - ce et joie en tou - te li - ber - té.

Bb C F C⁷
 ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra. Pa pa ra pa

F Gm C C⁷ F
 pa, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra.

Music: Gerardo Oberman © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words: 11th WCC Assembly Theme. English © 2020 Terry MacArthur, Switzerland. German: Fritz Baltruwiet © 2020 tvt-Verlag, Düsseldorf, Germany. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

♪ Gemeinsam auf dem Weg (Together on the way)

Margret and Lothar Wand

♪ Gemeinsam auf dem Weg

Christoph Spengler

Refrain F A⁷/E Dm F⁷/C B_b F/A G⁷ B_b/C

Ge - mein - sam auf dem Weg,
En - sem - ble en che - min. Gott ist da - bei.
Dieu est pré - sent,

F A⁷/E Dm F⁷/C B_b Gm⁷ B_b/C

Hoff - nung, die uns trägt:
por - tés par la foi. Er bleibt treu.
Dieu est là!

B_b F/A Gm⁷ F/A

1. Wir dan - ken dir für je - den Schritt, der Gren - zen ü - ber -
2. Re - mer - ci - ons pour cha - que pas qui fran - chit les fron -

na nue - va can - ción que nos da paz. Pa pa ra pa pa, pa pa ra ra
 lead us to peace, our hope, our song, our goal.
 ser neu - es Lied, das uns den Frie - den gibt.
 jus - ti - ce et joie en tou - te li - ber - té.

 ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra. Pa pa ra pa

 pa, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra.

Music: Gerardo Oberman © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words: 11th WCC Assembly Theme. English © 2020 Terry MacArthur, Switzerland. German: Fritz Baltrweit © 2020 tvt-Verlag, Düsseldorf, Germany. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

♪ Gemeinsam auf dem Weg (Ensemble sur le chemin)

Margret and Lothar Wand

♪ Gemeinsam auf dem Weg (Juntos en el camino)

Christoph Spengler

Refrain

F A⁷/E Dm F⁷/C B_b F/A G⁷ B_b/C

Ge - mein - sam auf dem Weg,
En - sem - ble en che - min.
Gott ist da - bei.
Dieu est pré - sent,

F A⁷/E Dm F⁷/C B_b Gm⁷ B_b/C

Hoff - nung, die uns trägt:
por - tés par la foi.
Er bleibt treu.
Dieu est là!

B_b F/A Gm⁷ F/A

1. Wir dan - ken dir für je - den Schritt, der Gren - zen ü - ber -
2. Re - mer - ci - ons pour cha - que pas qui fran - chit les fron -

B_b B_b/C F Am^{7(b5)}/E_b D⁷ Gm⁷ F/A B_b B_b/C
 win - det. Wir bit - ten, len - ke un - sern Blick auf das, was uns ver - bin - det.
 tiè - res. Et di - ri - ge no - tre re - gard vers ce qui nous re - li - e.

Music: Christoph Spengler. German: Margret and Lothar Wand. French: Sybille Stohrer. © Strube-Verlag, Munich, Germany.

Together on the way, God is with us. Hope that sustains us: He remains faithful.

1. We thank you for every step that overcomes boundaries.

We ask you to direct our gaze to what unites us.

2. Together we hear your word.

Help us keep it in our hearts.

*For it to bear abundant fruit,
you must direct our steps.*

Together on the way. . .

3. Together we sing your praise:

this shall carry us further.

*Give us courage and passion,
and help us dare to do new things.*

Together on the way. . .

*4. Following your word we were baptized,
and are thus safe with you.*

*We know that after the dark night,
you will make a new morning.*

Together on the way. . .

2. Gemeinsam hören wir dein Wort.

Hilf uns, es zu bedenken.

*Damit es reiche Früchte trägt,
musst du die Schritte lenken.
Gemeinsam auf dem Weg ...*

3. Gemeinsam singen wir dein Lob:

Das wird uns weiter tragen.

*Gib uns Mut und Leidenschaft
und hilf uns, neues wagen.
Gemeinsam auf dem Weg ...*

4. Wir alle sind in dir getauft

und so bei dir geborgen.

*Wir wissen, nach der dunklen Nacht
schaffst du den neuen Morgen.
Gemeinsam auf dem Weg ...*

Bb B_b/C F Am⁷(_{b5})/E_b D⁷ Gm⁷ F/A B_b B_b/C
 win - det. Wir bit - ten, len - ke un - sern Blick auf das, was uns ver - bin - det.
 tiè - res. Et di - ri - ge no - tre re - gard vers ce qui nous re - li - e.

Music: Christoph Spengler. German: Margret and Lothar Wand. French: Sybille Stohrer. © Strube-Verlag, Munich, Germany.

2. Ensemble, nous entendons ta parole.

Aide-nous à la garder dans nos cœurs.
Pour qu'elle porte des fruits abondants,
tu dois diriger nos pas.
Ensemble sur le chemin.

3. Ensemble, nous chantons tes louanges : cela nous portera plus loin.

Donne-nous du courage et de la passion,
et aide-nous à oser de nouvelles choses.
Ensemble sur le chemin.

4. Suivant ta parole, nous avons été baptisés, et sommes ainsi en sécurité avec toi.

Nous savons qu'après la nuit noire,
tu feras un nouveau matin.
Ensemble sur le chemin.

Juntos en el camino, Dios está con nosotros. La esperanza que nos sostiene: Él sigue siendo fiel.

1. Te damos gracias por cada paso que vence las barreras.

Te rogamos que orientes nuestra mirada a lo que nos une.

2. Juntos escuchamos tu palabra.

*Ayúdanos a conservarla en nuestro corazón.
Para que dé frutos abundantes,
has de dirigir nuestros pasos.*

Juntos en el camino...

*3. Juntos cantamos tu alabanza:
esto nos llevará más lejos.*

*Danos valor y pasión,
y ayúdanos a tener el valor de hacer cosas nuevas.*

Juntos en el camino...

*4. Por seguir tu palabra fuimos bautizados,
por eso estamos a salvo contigo.*

*Sabemos que después de la noche oscura,
harás surgir un nuevo día.*

Juntos en el camino...

♪ Hole inene
(God gives the greatest love)

Oshiwambo language: Namibia

♪ Hole inene
(Gott schenkt die größte Liebe)

Lavinia Neliwa-Nakashole: Namibia

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in G major and 4/4 time, while the bottom staff is in B-flat major and 4/4 time. The lyrics are written below the notes in both the Oshiwambo language and German. The Oshiwambo lyrics are in italics.

Top Staff (Oshiwambo):

Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga.
God gives the great - est love of all,

Bottom Staff (German):

Ho - le i - ne - ne ya -
gives the whole world this

Continuation:

Ka - lu - nga. Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga. E ho - le ou -
great - est love. God gives the great - est love of all, loves with love a -

Reprise (Staff 1):

1. nyu - ni. 2. nyu - ni. (Hee - no) E tu ma - ngu - lu - la.
bound - ing. bound - ing. (Oh yes,) God comes and makes us free.

Reprise (Staff 2):

E tu ma - ngu - lu - la. E tu ma - ngu - lu - la.
God gives us lib - er - ty. God makes all peo - ple free.

Hole inene

(Dieu donne le plus grand amour)

Oshiwambo language: Namibia

Hole inene

(El amor más grande viene de Dios)

Lavinia Neliwa-Nakashole: Namibia

The musical score consists of four staves of music. The first two staves are in common time (4/4) and the last two are in 6/4 time. The top staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The lyrics are as follows:

Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga.
God gives the great - est love of all,

Ho - le i - ne - ne ya -
gives the whole world this

Ka - lu - nga. Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga. E ho - le ou -
great - est love. God gives the great - est love of all, loves with love a -

nyu - ni. nyu - ni. (Hee - no) E tu ma - ngu - lu - la.
bound - ing. bound - ing. (Oh yes,) God comes and makes us free.

E tu ma - ngu - lu - la. E tu ma - ngu - lu - la.
God gives us lib - er - ty. God makes all peo - ple free.

Twa ni - ngi o - mwe - nyo. (Hee mwe - nyo.
We gain life e - ter - nal. (Oh ter - nal.)

Music: Lavinia Neliwa-Nakashole, Namibia. Words: Oshiwambo, Namibia. English para. © Terry MacArthur.

*Gott schenkt die größte Liebe von allen,
schenkt der ganzen Welt diese größte Liebe.
Gott schenkt die größte Liebe von allen,
liebt mit überfließender Liebe.*

*(Oh ja,) Gott kommt und macht uns frei.
Gott schenkt uns Freiheit.
Gott macht alle Menschen frei.
Wir erlangen ewiges Leben.*

1.

Twa ni - ngi o - mwe - nyo.
We gain life e - ter - nal.

(Hee (Oh mwe - nyo.
ter - nal.

2.

Music: Lavinia Neliwa-Nakashole, Namibia. Words: Oshiwambo, Namibia. English para. © Terry MacArthur.

*Dieu donne l'amour le plus grand,
l'amour le plus grand au monde entier.
Dieu donne l'amour le plus grand,
aime d'un amour débordant.*

*(Oh oui,) Dieu vient et nous rend libres.
Dieu nous donne la liberté.
Dieu nous rend tous et toutes libres,
Nous gagnons la vie éternelle.*

*Dios nos da el mayor amor de todos,
Le da al mundo este gran amor.
Dios nos da el mayor amor de todos, nos da su amor
abundante.*

Dios viene y nos hace libres.

*(Ah sí,) Dios nos da la libertad,
nos hace libres a todos.
Nos da la vida eterna.*

INDEX OF SONGS

VERZEICHNIS DER LIEDER

| | |
|---|-----|
| ♪ AGUA FRESCA | 24 |
| ♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD | 22 |
| ♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD | 70 |
| ♪ EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO | 102 |
| ♪ EL AMOR DE CRISTO MUEVE AL MUNDO | 36 |
| ♪ GEMEINSAM AUF DEM WEG | 104 |
| ♪ HOLE INENE | 108 |
| ♪ KIRIA ALAYSON | 68 |
| ♪ KOM MEK WI WORSHIP IM | 64 |
| ♪ KONTAKION FOR THE SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN | 28 |
| ♪ LISTEN IN THE SILENCE | 62 |
| ♪ LOVE THE LORD YOUR GOD | 48 |
| ♪ NÄHDESSÄÄN HÄNET | 52 |
| ♪ NEIGHBOUR AT OUR SIDE (SHI QI-GUI) | 78 |
| ♪ OPEN UP MY EYES | 82 |
| ♪ PSALM 103 | 74 |
| ♪ RULED BY THE LOVE OF CHRIST | 54 |
| ♪ SI NOS UNIMOS | 92 |
| ♪ TOUCH THE EARTH LIGHTLY | 38 |
| ♪ VE Y HAZ TU LO MISMO | 46 |

TABLE ALPHABÉTIQUE DES CHANTS

ÍNDICE DE CANTOS

| | |
|---|-----|
| ♪ AGUA FRESCA | 25 |
| ♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD | 23 |
| ♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD | 71 |
| ♪ EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO | 103 |
| ♪ EL AMOR DE CRISTO MUEVE AL MUNDO | 37 |
| ♪ GEMEINSAM AUF DEM WEG | 105 |
| ♪ HOLE INENE | 109 |
| ♪ KIRIA ALAYSON | 69 |
| ♪ KOM MEK WI WORSHIP IM | 65 |
| ♪ KONTAKION FOR THE SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN | 29 |
| ♪ LISTEN IN THE SILENCE | 63 |
| ♪ LOVE THE LORD YOUR GOD | 49 |
| ♪ NÄHDESSÄÄN HÄNET | 53 |
| ♪ NEIGHBOUR AT OUR SIDE (SHI QI-GUI) | 79 |
| ♪ OPEN UP MY EYES | 83 |
| ♪ PSAUME 103 | 75 |
| ♪ SALMO 103 | |
| ♪ RULED BY THE LOVE OF CHRIST | 55 |
| ♪ SI NOS UNIMOS | 93 |
| ♪ TOUCH THE EARTH LIGHTLY | 39 |
| ♪ VE Y HAZ TU LO MISMO | 47 |

Celebrate Christ's Love! Sing and Pray
Feiern Wir Die Liebe Christi! Singen und Beten
Célébrons L'amour Du Christ! Chante et Prie
¡Celebremos El Amor De Cristo! Canto y Oración

Copyright © 2022 WCC Publications. All rights reserved. This publication may be reproduced in English with full acknowledgment of the source. No part of the publication may be translated without prior written permission from the publisher. Contact: publications@wcc-coe.org.

WCC Publications is the book publishing programme of the World Council of Churches. The WCC is a worldwide fellowship of 352 member churches which represent more than half a billion Christians around the world. The WCC calls its member churches to seek unity, a common public witness and service to others in a world where hope and solidarity are the seeds for justice and peace. The WCC works with people of all faiths seeking reconciliation with the goal of justice, peace, and a more equitable world.

Opinions expressed in WCC Publications are those of the authors.

Scripture quotations in English are from the New Revised Standard Version Bible, © copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Used by permission.

Die Bibelzitate auf Deutsch wurden der revidierten Fassung der Übersetzung Martin Luthers (2017) entnommen. © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Toutes les citations de la Bible en français sont tirées de la Traduction oecuménique de la Bible TOB (2010). © 2010 Alliance biblique universelle : Le Cerf.

Todas las citas bíblicas en español han sido tomadas de la Biblia versión Reina Valera Contemporánea (RVC). © 2011 Sociedades Bíblicas Unidas.

supported by

This publication is supported by the German Federal Foreign Office.



Production: Lyn van Rooyen, coordinator WCC Publications
Cover, book design and typesetting: Juliana Schuch
ISBN: 978-2-8254-1788-1

World Council of Churches
150 route de Ferney, P.O. Box 2100
1211 Geneva 2, Switzerland
www.oikoumene.org

